



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

A HEBREW-GERMAN (JUDEO-GERMAN)
PARAPHRASE OF THE BOOK ESTHER
OF THE FIFTEENTH CENTURY

The text published here for the first time is preserved on fol. 400r to 417v of a single MS. in the Bodleian Library of Oxford, having the press mark Opp. 19 (Neubauer, no. 170). Fol. 1 to 400 contain a literal translation of the Pentateuch with intercalated exegetic remarks which are headed by the word *peshat*=meaning. While the translation of the Pentateuch is written in two columns to a page, our text is not divided into columns. Each line is marked off by a dot, and the stanzas by a break. The stanzas must have originally consisted of four long lines or two rhyming couplets,¹ evidently an imitation of the Nibelungen strophe. There are, it is true, four stanzas of twelve lines each (1, 13, 77, 105), ten of eight lines each (25, 45, 76, 89-104, 117, 351-362), four of six lines each (257, 1149, 1511-1522), and one of two lines (855), but these are exceptions and are no doubt due to the copyist. That the MS. does not present the text in its original form becomes evident from such spellings as the following:—*herzen: smerzen* 23, *schon: kronen* 39, *began: gên* 61, *kummen: gefrümme* 223, *künt: stunt* 263, *diesen: wesen* 303, *taeten: verrâten* 311, *urkünde: sund* 345, *brêngen: gelingen* 351, *erlosen: boesen* 405, *erloest: trôst* 515, 1185, *finden: schinden* 641, *huoben: gruoben* 917, *innen: finden* 511, *verzaget: magt* 1193, *samnt, samet (=sament, sant): genant* 575: *gemaut* 374: *haut* 956: *laut* 1515.

The first part of our MS. was finished on the ninth of adar, 5304=February, 1544 by the scribe Joseph, son of Jacob of Wetzlar, and is dedicated to his wife Juteln, daughter of Naph-tali Levi, "*zu Wetzlar is sie gesessen mench zît, aber zu Frankfurt sie ach untr wiln leit.*" The second part, the Book Esther, was finished on Friday, the 28th of Adar I of the same year as the first part by Isaac, "der schriber" (cf. v. 1512, 1519). The

¹ The rhymes are in the proportion of 1 feminine to 10 masculine rhymes. The strong preponderance of masculine over feminine rhymes is very characteristic of MHG. poems of a later period. Cf. Kochendörfer, *ZfdA.* xxxv, 291.

beginning of the Paraphrase is missing, verse 1 is the paraphrase of Esther i. 6b. Evidently our MS. consisted originally of 18 double sheets, as the last page of the MS. which is not paginated, bears the figure 18, whilst the part preserved only consists of 34 leaves, or 17 double sheets.

Had the MS. been complete we would most probably have read in the introduction or on the title-page, as we do read in similar compositions of the kind, that the poem was intended to be sung to the tune of the "Shemuel-buch," i.e., of the Nibelungenstrophe, the biblical book Samuel being the first to have been paraphrased in Hebrew-German stanzas of the Nibelungen Lied.²

The orthography is of the most ancient kind and therefore very confusing to the unexperienced reader. The confusion is quite natural—if one considers that the Hebrew alphabet consists only of consonants, and that the language knows no diphthongs or "umlaute," and yet all these sounds are to be rendered by means of such an alphabet. It is therefore in the rendering of the German vowels by Hebrew characters that we find the great perplexity.

Alef (א) generally renders (1) both German *a* and *o*, as דאז = das, לאז = Los, etc.; occasionally the same letter represents (2) *e* both after consonants and more often after vowels, as אורקונדא = urkunde, ויאל = fiel (but always ויל = vil) אויאאר = iuer, קויאט = müet. It is also used as (3) littera ornans (a) always before words beginning with a vowel sound, except before ע = *e*, the latter having the value of a consonant, thus איך = ich, אוים = um, אופיש = opez, אופר = uber, איז = is, and איר = êr(e), but ער = er; (b) medially in הויאט = hiut; (c) at the end of a word mostly after a vowel, as בייא = bî, זייא = sî, דיא = die, זיia = sie, זוא = sô. In the three latter words the alef is often omitted, and rarely after consonants, as in לייפא = lip, ווייפא = wîp. ורויא = frou(e) might perhaps also belong to this class. Thus alef has a fourfold value.

The second letter requiring explanation is the waw (ו). It is first of all a consonant = *f, v*, then it denotes the following vowel sounds: (1) *o* in אופיש = opez, obez, הוב, הוף = hof, נוך = noch; (2) *ô* in גרזש = grôz, און = ôn (ân); (3) *u* in אופר = uber,

² Cf. L. Landau, *Arthurian Legends*, p. xxvi.

בון = *von*, בור = *vor*, and exceptionally (4) *uo*, as טון = *tuon*. This latter sound is, however, generally represented by וי.

י represents, as we shall see, the greatest variety of sounds, and it is, therefore, not surprising if Michael Adam, in his instructions "wie men teutsch leien³ un' schriben sol," printed at the end of the Hebrew-German Yosippon, Zurich 1546 says after his rather lengthy exposé: "darum wo einr fñt ein waw un' ein jod bei inapdr, so muss ers nach seinem vr stand leien,"⁴ i.e., these two letters, when they stand together, represent such great a variety of sounds that they defy any rules as to their pronunciation, but the reading of which must be left to the ingenuity of the reader. The sounds which waw and yod render in our MS. are:—(1) *u* (including the umlaut *iu*), as און = *uf*, הון = *hūs*, אויש = *ūz*, דויכט = *dōht* or *diuht*, בויזם = *būsem*, זיילן = *siulen*; (2) *uo* in שויל = *schuol*, גויל = *guot*, טויל = *tuot*, מויל = *muot*; (2) *ü* in פינינען = *begünnen*, בוינה = *fünf*, זינסט = *üm süsnt*; (4) *o* in איפער = *opfer*; (5) *ö* in שוין = *schön*, ערלויזט = *erlöst*. The latter word could, of course, be read *erloest*, but the rhymes with *tröst* (515, 1185) show the proper reading to be *erlöst*. (6) *ö* in זיבן = *söben*, זיבנציק = *söbenzik*, טויכט = *töhter*; (7) *æ* in שוין = *schoen*, ורויליך = *froelich*, בויז = *boes*; (8) *ou(we)* in ורויא = *frou(we)*; (9) *iu(we)* in אויא = *iuer*, לויטן = *liuten*, רויאן = *riu(we)n*, הויאט = *hiut*; (10) *üe* in מויאן = *müewen*, גויט = *güet(e)*, גימייאט = *gemüet*, בויש = *füess(e)*.

(1) *i* in אין = *in*, איז = *is*, בויז = *bis*, צינש = *zins*; (2) *e* in היבן = *heben*, שאבין = *schaben*, and always in the pref. *ge-* and *be-*, (3) *ie* in ניימנט = *niemant*; (4) *ê* in אי = *ê*.

(1) *i* in בייא = *bi*, זייא = *si*, דרייא = *dri*, פרידיי = *paradits*, איין = *in*; (2) *ei* in איין = *ein*, ביי = *bein*; (3) *ou, eu* in ורייד = *fröud(e)*, הייבט = *heubt*.

The only vowel sign that leaves little doubt as to its sound value is the 'ayin (ע), which represents either the short *e-*

³ *Leien* or *leinen*, is a word of very frequent occurrence in Hebrew-German, and means 'to read.' The word, probably related with Latin *legere*, is still used in our days by English Jews in the form of *leunen* as terminus technicus for reciting publicly the Holy Scriptures.

⁴ It is certainly erroneous to think as does F. Perles (in *PBB.* 1018, p. 308, no. 102) that yod (י) invariably represents the *i*-sound. שילטן is, therefore to be read *schellen* and not *schillen*.

sound, as ער = *er*, ווער = *wer*, הער = *her*, זעכשטן = *sechsten*, געם = *gem* (*gegen dem*), זעלב = *selb*; or æ—always rhyming with *e*—as ברעכט = *braecht*.

The value of this letter can, however, be modified. It is then accompanied by a segol (ֿ) or zere (ֿ) and has the value of *ê*, as גישע = *geschê*, ער = *êr(e)*, עלינדן = *êlenden*, and, strangely enough, always ורדערבן = *verdêrben*.

It is quite a characteristic feature of the orthography of our MS. to use rather extensively the diacritic signs. They are not only used, as in similar MSS., with pure Hebrew words in order to mark them as such and thus to avoid confusion, but also with German words, while a number of other words are as a rule devoid of their root-vowels.⁵ The *zere*, which is very frequently used, as well as *segol* we have already mentioned. The other diacritic sign is the *kibbuz* (ֿ). It is the modification sign and modifies *u(e)* into *ü(e)* and *o* into *ö*, as in קייניקייט = *künikeit*, אונדן = *ünden*, געזירנט = *gezürnt*, מוואן = *müen*, גוויט = *güet(e)*, גימוואט = *gemüet*, זוויבן = *söbn*, גאטליך = *göttlich*, etc. In words like בויכן = *buochen*, לאדן = *laden*, גלגין = *galgen*, האָ = *hō*, 924, 1004, the diacritic signs do not affect the reading at all, and are merely of an ornamental character.

The most remarkable of all these signs is the *sheva* (ֿ). Like in Hebrew both kinds of the half-vowel with approximately the same functions are used; the 'silent sheva,' indicating that no vowel intervenes between the consonant under which it stands and the following letter, such as גראָ = *gras*, וואָל = *wol*, פלאַט = *plat, blat*, טראָם = *tram*, לויזן = *loesen*, טויען = *toeten*, גיטויעט = *getoetet*, הויט, הויט = *hüet* and the 'sounding sheva,' representing a very short *e*, in ייִהי = *jihe*, 394, 422.

The use of the consonants does not require much explanation. The following remarks will suffice to characterise the orthography of our MS. in this respect. Gemination is, like in Hebrew, never indicated in Hebrew-German, although it exists in reality, as proved by rhymes. *d* in *und* is always dropped and replaced by an apostrophe, as 'און = *un*'. The *f*-sound is represented generally by ב, as בון = *vun*, בויגה = *fünf*, בור = *fur, vur*, בוירשט = *fürst*, בויש = *füess*, ביבאלהן = *befolhen*,

⁵ מן = *men, man*, הט = *hat, het*, הטן = *hatten*, נימנט = *niement*, ווש = *was*, דאָ = *das, des*, ושמן = *fasten*, האָלז = *hals*, טרם = *trüm*.

גיבאנגן = *gefangen*, אובן = *ofen*, הוב = *hof*, פריב = *brief*. Initially, however, ב alternates with ו, as ואר = *vor*, ור = *ver-*, וישטין = *fasten*; medially פ is always written before *t*, as בוּיפּט = *füft*, גיפּט = *gift*, and at the end of a word after a consonant, הוּילף = *hülft*, בוּינף = *fünf*.

For the *s*-sound there are three different signs: (1) *zayin* (ז), which mostly represents the soft sound and is, therefore always used at the beginning of a word, as זי = *sie*, זעלב = *selb*, זויבנטן = *söbntn*, זעכשטן = *sechsten*, אונזער = *unser*, ערלויזן = *erloesn*, וועזין = *wesen*, גרו = *gras*, בוּי = *boes*, but ביז and ביש = *biz*, and לאז = *Los*, and מוּיזן = *müezen*; (2) *Seen* (ש), used medially before *t* and at the end, as זעכשטן = *sechsten*, זוינשט = *sünst*, וישטן = *fasten*, אופיש = *opez*, obez, גרוש = *grôz*, איך מוש = *ich muoz*, שמואלש = *Samuels*, מוּזיש = *Moses*; (3) the *Samech* (ס) occurs only once in the foreign word סמײט = *samît* or *semît*.

The dialect of our text is obviously Middle German, as amply proved by the following linguistic peculiarities: *e* becomes *ê* when it stands near *l* or *r*, such as *êlenden* 593, and always in *verdêrben*. This fact is proved by the rhyme *her(re): sêre* 827. Before *l*, *e* becomes *a*. Thus can be explained the rhyme *stalle: schelle* 1115. The following rhymes also point to the same dialect:

e: i, gehengen: singen 1329, *her(re): mir* 1373, *hêr: mir* 1453, *brengen: gelingen* 351, *henken: getrinken* 1127;

æ: e, wære: êre 63; *herre* 1309;

æ: i, wær(e): mir 1009;

i: î, nit: zît 25, 71, 699, 795, 1001; *mich: rîch* 1237; *bin: sîn* 877;

iu: u, friunden: gunden 883;

anc: ant, bezwanc: lant 769;

h assimilates medially in *niht, nit: zît* (see *i: î*). Intervocalic *h* disappears in *slagen: Haman* 1259. The same happens before *t*, as *gemaht: stat* 1033, *gedaht: rat* 1355, and at the end of a word in *hō: dō* 923; *gegan* 1003.

(*e*)*n* disappears finally in *ende: senden* 145, 215, *schiere: zieren* 149,⁶ *tage: sagen* 1135, *finde: schinden* 641, *knehte: gefehten* 563, *genuoge: truogen* 1403, *unwerde: erden* 591, *stunde: gefunden* 687, *hiute: liuten* 927.

⁶ If our text has *enden, schieren*, etc., this is no doubt due to the copyist, as remarked above.

t disappears finally in *du muots: guots* 605. Comp. also *mag(et)* 241.

Furthermore the ending in *-en* of the first pers. sing. pres., as *ich haben* 1281, *erkennen* 244, *enkennen* 1387, *meinen* 1048, 1057, *sagen* 1462, *sehn* 891, *getrinken* 1128; metathesis of *r* in *verbreg* 178, 180 and *dornstag* 199, 387, spellings like *her* both for the pronoun (976) and the prefix (768, 1441), and the demonstrative *desen* (: *wesen*) 301 prove unmistakably the dialect to be Middle German.

To fix more precisely the dialect within the mentioned territory we shall have to consider the following peculiarities of the MS.: Rhymes like *zît : riet* 1275; *hie : ergê* 1149; *brot : gluot* 509, *antpot : muot* 737, *gebot : guot* 1133, *tuon : gon* (*gân*) 1477; *schôn* 555; *strâchen : buochen* 1171, *ûf : geschuof* 1143; *geschoben : ofen* 1223; *p* instead of *b* in *poten* 146, 179, 611, 691 (*boten* 181, 735), *antpot* 737, *ich pit* 408, *er pat* 411, 419, *pitet* 1123, *paten* 585, *pet* 631, *das pad* 501, *porten* 1029, *plat* 1469. All these rimes and spellings point to Hesse as the author's home. As to his rime-technic see the appended Rime-Index.

The author's name is given (1512) as "Isaac the scribe." Who that Isaac was is difficult to say with any degree of certainty. Possibly it was Isaac ben Eliezer of Worms, an ethical writer who flourished at Worms from 1460 to 1480, and who wrote in Hebrew-German an ethical and ascetic treatise under the title of *Sepher ha-Gan* (Cracow, about 1580).⁷ Not only do the linguistic peculiarities of our MS. agree with what we know of the medieval dialect of Worms, but also the age of the language. For although our MS. is dated 1544 (see verse 1521), yet that date can only refer to the actual writing down of the MS. and not to the original work, which both by its composition and vocabulary points to a higher age, at least the fifteenth century (See our Index of words).

The sources of the Paraphrase are the various midrashic works to the Book of Esther, which are so numerous that no other biblical book can compare with it in this respect. He mostly used the talmudic treatise, *Megillah*,⁸ *Esther Rabba*,⁹

⁷ J. A. Benjacob, *Bibliographie der gesammten hebr. Literatur*, Wilna 1880, p. 98. M. Steinschneider, *Cat. Bodl.*, col. 1107.

⁸ Comp. v. 78 ff., 202, 260, 1195 ff., 1251.

⁹ So v. 921-933, 1149 ff., 1166 ff., 1194 f.

Midrash Abba Gorion,¹⁰ the *Midrash Megillah*, published by Dr. M. Gaster in the Kohut memorial Volume (1897, pp. 167-177),¹¹ and Targum I.¹² The bulk of his material, however, is taken from the Aramaic paraphrase to Esther called "Second Targum" (*Targum Sheni*), which is, as P. Cassel (*Zweites Targum*, p. iv) rightly described it, not merely an anecdote but in all its naïveté an apologetic and polemical review. On this source our author drew with great freedom. He was not only well versed in rabbinic writings but must also have been acquainted with Christian literature, as is especially seen by the epithet *spiegel aller frouen* given to Queen Vasti (57) and that of *gottes sun* given to Mordecai (1303), epithets generally used for Maria and Jesus respectively.

The aim and object of our poem was evidently to supply matter for amusement and entertainment on the fifteenth of Adar, called Purim or Feast of Lots,¹³ in commemoration of the deliverance of the Persian Jews from the plot of Haman to exterminate them, as recorded in the Book of Esther. Such entertainments by means of performances of dramas or poems the subjects of which were taken from historical parts of the Bible has been a well-established custom¹⁴ from the early Middle Ages right down to the nineteenth century, and is still in vogue in eastern Europe.

In forefront of the biblical books used for that purpose stands the Book of Esther, and naturally so. Does not this biblical book show a remarkably literary longevity among the biblical subjects dramatised by non-Jews during the 16th century? The reason of its popularity is quite simple. The attraction of the subject lies in its contents, which is briefly as follows: After the deposition of Vasti Esther, cousin and nursing daughter of the exiled Jew Mordecai, is chosen as wife of the Persian king Ahasverus. Being queen she succeeds by her address and pity in frustrating the insidious machinations

¹⁰ v. 381, 1353.

¹¹ v. 197, 200 are literally taken from that Midrash, which in its turn is based on Targum I to Esther ii. 9, as also are 261-306.

¹² Comp., for instance, 260, 1194.

¹³ So called from the Lots which were superstitiously cast by Haman to find a propitious day for the massacre of the Jews, see 356 ff.

¹⁴ See L. Landau, *op. cit.*, p. xxx.

of the inveterate foe of the Jews Haman, the Amalekite, chief minister of the king, who had laid a plot for the massacre of the whole Jewish nation. The machinations are turned upon the unprincipled contriver himself, who is destroyed with all his family, and Mordecai, by virtue of an old and neglected service, promoted to his place. The pronounced contrasts conveyed by the story made the subject exceedingly attractive for dramatisation. The raising of the low appears at the same time as reward of the good, and the fall of the haughty as punishment of the wicked. Esther and Vasti, Mordecai and Haman form sharp contrasts. There are in addition other points that attract the imagination of the poet, as, for instance, the unexpected in the dénouement. The contrast between the pious Jews and the heathenish Persians, too, could be utilised. The narrative of the royal feasts and the use of the almost legendary numbers awakened the fantasy: Ahasverus reigns over a hundred and twenty-seven provinces, the king's feast lasts a hundred and eighty days; the number seven occurs very frequently. Therein we find the reason for the innumerable poetical works that this book has brought into being, so that James de Rothschild in his bibliography (Paris 1891) enumerates no less than ninety-two dramas dealing with Esther composed in Germanic and Romanic languages alone, although he has by no means exhausted the subject. For we miss in his work, among others the reference to Goethe's 'Jahrmarktsfest zu Plundersweilern' and Grillparzer's fragment 'Esther.' The treatment and adaptation of this subject by Jews must have naturally been—in proportion—no less frequent.¹⁵ Among these works those written in Hebrew-German must have been considerable, and the performance of some of them was attended with great success. We are told by Schudt who reprinted two such dramas, if they really deserve this name, in his 'Jüdische Merkwürdigkeiten' (Frankfort-on-the-Main, 1714, ii. pp. 202-226; iii. 226-327) that one of the plays excited such great interest that two soldiers were required to keep back the crowd (ii. p. 314). The same play was, moreover, performed in Minsk as late as 1858.¹⁶ It is of interest to find a new play of

¹⁵ See M. Steinschneider, *Purim und Parodie*, in *Monatsschrift für Gesch. und Wissenschaft des Judentums*, XLVII, 84 ff.

¹⁶ Id., *loc. cit.*, p. 88.

the kind, published by Jacob Koref at Breslau, in the year 1862, under the title of 'Haman, der grosse Judenfresser.'

Some of the more ancient Hebrew-German versions have been preserved to the present day. Besides the version published here, two more manuscripts are known to exist, one at the Leipzig Stadtbibliothek and one at the Munich Library, besides a fragment in possession of Dr. M. Gaster. Of the extremely rare prints we possess two that deserve to be especially mentioned: The one is entitled תרגום של חמש מגילות, "The Targum or Aramaic version of the 'Five Megilloth.'" ¹⁷ The translation or rather adaptation—for we are told on the title-page that besides the Targum many midrashic sources have been used—is composed 'nach dem nigun (= ton) vun dem Schemuelbuch' ¹⁸ and 'gemacht un' getiutscht durch Rabbi Koppelman ¹⁹ vun Brisk Dekou (Breisgau). The work, which, for convenience sake, we shall mark in the following as B, was completed at Metz in the year 1584. The other is also based on the Targum Sheni to Esther and is written in stanzas of fourteen lines each (aabccbdedefgg) under the title of תרגום שני על מגילת אסתר, "Second Targum to Megillath Esther" (Prag, 17th century) = P).

These two poems, B and P, although going back to one and the same source, must be considered as independent, unconnected productions and the works of two separate authors. For not only do they differ in their contents, but are composed in two distinct dialects, as we hope to show on another occasion, and in different metrical forms. As to their relation to our version (= O), we shall have first to compare its contents with B. Thus the contents of vv. 356 to 610 with the corresponding

¹⁷ The "Five Megilloth" or "Rolls" are the books of Song of Solomon, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, and Esther. Originally only the Esther Roll was called "Megillah," but subsequently when the other four books were received into the liturgy the word was applied to them too. The word "Megillah" by itself without naming the book always means the book Esther. Cf. 964a, 1516, a, 1517.

¹⁸ See above, p. 2.

¹⁹ It is the same Jacob Koppelman who translated the 107 'Fox Fables' of Berechiah ben Natronai ha-Nakdon (Grimm, *Tierfabeln bei den Meistersängern*, pp. 3 ff., 9 f.) into Hebrew-German riming couplets (Breisgau 1588).

portion of B (479-1026), a passage the contents of which seems to agree very much in both versions, runs as follows:

O

Haman, being about to fix the time for the massacre of the Jews, casts lots to ascertain the most auspicious time for that purpose. He first tries to select the week day. Each day, however, proves to be under some influence favourable to the Jews. Then he attempts to fix the month, but Nisan proves favourable to the Jews because of their wonderous liberation from Egyptian bondage that had taken place in that month; Iyyar, because the manna began to fall; Sivan, because of the giving of the Law on Mount Sinai; Tammuz and Ab, because of the calamities that had overtaken the people of Israel during those months; Ellul, because of the tithing of cattle; Tishri, because of the festivals; Marcheshvan, because of the flood that began in that month; Kislev, because of the Feast of the Maccabees; Tebeth had already caused enough affliction; Shebat, because the Patriarch Jacob received his blessing; Adar finds no excuse.

B

H., being about to fix the time for the massacre of the Jews, casts lots to ascertain the most auspicious time for that purpose.

He

attempts to fix the month; but Nisan proves favourable to the Jews because of their wonderous liberation from Egyptian bondage that had taken place in that month; Iyyar, because the manna began to fall; Sivan, because of the giving of the Law on Mount Sinai;

Arrived at Adar he thinks in that month there is no luck for Israel, the zodiacal sign of the month being Pisces (he will swallow them as fish swallow one another), and Moses having died in Adar. But he overlooked the fact that Israel's great leader was also born in that month.

He then begins his denunciations:

The Jews do not observe the king's commands, despise his religion and people, avoid taxations,

The Jews do not observe the king's commands,

by finding every day and every
hour of the day another excuse;
they refuse to collaborate with others
or to intermarry with them or even
with the king;

*they do not drink out of the cup
that we use; they waste the greater
part of their time with festivals,
prayers and study of the Law, and at
these occasions they curse king and
country.*

*they do not eat our food, and when
we touch a cup of wine they do
not drink it any more, and when
we celebrate our festivals they
follow their daily occupations.*

After having enumerated all the festivals
they celebrate a voice from heaven calls out:
'One festival thou hast omitted to mention,
that is the day when thou wilt be hanged.'

Haman continues his denunciations:
during the existence of the Jewish kingdom
there lived king David who killed our friends.
Then there was Nebukadnezzar who gave
them great trouble. Now they want to wreak
their vengeance upon the princess of the pres-
ent generation. It is not proper to tolerate
them. *They are, as the Bible reports, full of in-
gratitude. Pharaoh, for instance, who saved them
from famine had to suffer for it, similar is the
lot of everybody who assists them.* They are
so haughty that although being in misery,
they say, 'we are good, happy, and of noble
descent.' In their business transactions
they manage to exact exorbitant prices,
and when they are offered goods, they want
them for nothing. They consider them-
selves princes and noblemen, but in fact they
are beggars.

It is not proper to tole-
rate them. *Ahasverus re-
torts 'you have never heard
of any one who could hurt
them, for God never forsakes
them. Pharaoh, Sisrah,
Sanherib none could prevail
against them.*

Haman offers 10,000 talents of silver for the
destruction of the Jews.

Ahasverus does not yield
in spite of Haman's insis-
tence. Haman offers 10,000
talents of silver for the des-
truction of the Jews.

The comparison of the two versions as given here would
seem to convey that they both must have used the same source,
only that B abbreviated considerably the contents of the source
on which both are based. This is, however, not the case.
There are, of course, many and great similarities in both
versions, as is natural of poems being mainly based on the same

work. But the differences are no less apparent. In the second part of the portion just compared they differ entirely, but even in the first part we notice some differences. Thus in O Haman examines every day of the week and every one of the months of the year and finds reasons why they are with the exception of the last month unsuitable for the fulfilment of his design. Arrived at Adar he does not find any advantage in that month, he merely does not see any objection in selecting it. In B, however, the days of the week are left entirely out of consideration, and only the first three months are being considered and found unsuitable for the same reasons as in O. For the suitability of Adar B gives special reasons. Furthermore B is not at all shortened, just the reverse is the case. B describes the same incidents in about 550 lines for which O uses only 250 lines. At some points the contents in B seem to be compressed and at others dilated as compared with O. There is good reason for this difference. O followed the *Targum Sheni*, while B is the version of the *Midrash Rabba* to the Book Esther. For although B bears the title of 'Targum,' it uses midrashic works also, as is distinctly pointed out on its title page.

The relation of P to the other two versions is best conveyed by the literal rendering of the portion corresponding to the two versions we have just discussed, and which runs as follows:

Haman der ruft zu seine kindr:
 "brengt mir goraloth (Los) büchr ein her
 un' lasst mich goral (Los) werfn.
 ich weiss, die seinen gar klug,
 alle schalkeit kennen sie genug
 un' lasst mich mit sie scherfen."
 in chodesch (Monat) Nissan hub er an,
 der wolt im nit beglückn.
 rosch chodesch (Monat) Ijjar er zu suchn began,
 der wendet im den ruckn.
 nu das goral (Los) liess er fallen
 auf die chodoschim (Monate) alle,
 keinr welt im zu sagn,
 da begund er zu klagn.

Aso tet er bis rosch chodesch Adar.
 der nach fallet er sich in die har
 un' hub an zu schreien,
 er sprach: "was sol ich nu beginnen?
 wenn es der Mordechai jud wert innen,

der wert mich erst geheien.
 au die grosse sorgen,
 au die grosse leidn,
 die mazaloth (Glückssterne) habn sich vr borgn,
 was is nu al mein fröudn!"
 nu sein elztr sun sprach widr:
 "nu, vatr, setz dich ein nidr,
 zu was sol dir das gewein,
 habn mir doch noch rosch chodesch Adar ein!

Drum schweig stil un' hab dich wol,
 ich wil vr suchen noch ein mal,
 an Adar wil ich an hebn."
 das buch er widr zu sich nam,
 mazal dagim (Glücksstern 'Fische') im ankegn kam.
 er sprach: "du kumst mir eben.
 sag mir was du habn wilt
 odr was du tust begern.
 al dein willn wert dir wern der füllt,
 un' niemanz kan dirs wern."
 nu Haman fröut sich ser,
 es warn im gute maer.
 er wolt nit lengr sten
 in dunket, er dorft nit mên.

Haman der liess die brief an tragn,
 man sol die judn alle der schlagen,
 die weibr un' die kindn.
 die sach sol man jo nit vr schlafn,
 an irn lebn sol man sie strafn,
 wo man sie wert gefidn.
 dreizehn tag in Adar sol der handel gar geschehn.
 die sach sol man wol vr nemen
 un' sol sie nit vr sehn.
 nu die wort die warn geblibn,
 die brief die warn geschribn,
 die botn liefn drat
 behend vun stat zu stat.

Haman dr trat gar frölich arein,
 es war dr gangen der willn sein.

It but requires a percursorial perusal of these lines to see how vastly P differs from the other two versions. Its style, composition, and contents make it clear beyond doubt that P is quite unconnected with the other versions.

No less certain is it that B is the work of a different author than O. The language of the latter is, apart from some techni-

cal words belonging either to the calendar or the liturgy, remarkably free from any admixture of Hebrew words or expressions,²⁰ and the style is that of the Middle High German anecdotal epic of the *Spielleute*. The references to his source (22, 1354), the frequent asseveration of the truthfulness of his reports (532, 542), even when he reports biblical events (359, 518, 560, 1270, 1462) the calling for attention by the expression of *wolt ir horen* (615)—all these are characteristics of the *Spielmann*. B, however, shows remarkable differences both in language and style, as the following excerpt, taken at random, will prove:

*Denn David hat binebua (in vision) gesehn,
das vun Simeï wert kummen Mordechai un' Esther un' durch in ein gross nes
(miracle) wert geschehn,
drum liess in David, weil er kinder hat, bleiben leben,
un' do er nu auf hört kinder zu haben, liess im (!) Salomo um brengen, denn
sein vater David hat im es zewua (last will) getan
gar eben.
Drum stet im pasuk (Bible Esth. ii. 5) 'ish yehudi,' das meint
Mordechai is vun shevet (tribe) Juda her,
un' stet och 'ish jemini,' das meint vun shevet Benjamin is er,
aber man tut den tiruz (reply) aso geben:
das shevet (tribe) Juda krigt sich mit shevet Benjamin gar eben
etc.*

Here the language is mixed with Hebrew words and expressions, the author caring very little about the language or meter, all he wants is to supply a religious-ethical book, not, as P, material for entertainment but for edification. That is why his composition is written in the style of the preacher and not in that of the minstrel or singer.

It is true we find in B also very frequently the expression *es is war*, but this expression is not intended to emphasize the truthfulness of the statements made or of incidents told, but it invariably serves as an expletive expression to make the rime.

My heartfelt thanks are due to the authorities of the Bodleian Library for the special facilities they have so kindly granted me whilst working there.

L. LANDAU.

London, March, 1919.

²⁰ Even the Hebrew word for 'unleavened bread' *mazzah*, which we would expect in writings of that kind, is not used here, but is rendered by the MHG. *derphkuoche* (519).

- (400a) Die schonen bett warn gross un' nit klein
 un' die siuln smarkel un' edel gestein,
 un' mittn in dem plan da stund ein grossr stein,
 der hundrt kerzn übr schein.
 5 Ahasveros beging herschaft vil
 un' er hat ouch vil menchr hant seitn spil.
 die kopf warn recht wol getan.
 wenn sie ûs den getrunken der wart gehalten un' hin getan
 un' der kam nit widr,
 10 einen noch bessr setzt man da nidr.
 man gab guotn win nach ieklichm willn un' nach ieklichs
 gedanken,
 un' die da warn krank, niemand sie zu trinkn bezwank.

- Da warn liut vun Paras dar kummen,
 die schenkn hatt irn sittn wol vr nummen,
 15 ds da ieklichr trank fünf un' vierzik viertl mass,
 was im übr bleibt, in sinen busem man es im goss.
 man gab in zu trinkn ûs guotn gefassn,
 ds taet den judn wê, sie begunnen es hassn,
 ds die gross unfar solt geschehn,
 20 sie mocht n da nit essn un' mocht n es nit sehn.
 denn ds vil gefess was ûs dem tempel kummen,
 as mir in der schrift habn vr nummen.
 ds hattn die judn grossn smerzen
 un' vun leid taet in wê ds herzen.

- (400b) Da seitn boeswichtr dem kunik an der zît:
 "iuer judn wolln hie essn nit,
 darum ds man trinkt ûs irn gefassn al gemein."
 da sprach der kunik: "man sol in tuon ir gemach alein,"
 un' ein wirtschaft maht Vasti, die kunigîn,
 30 sie gab in zu trinkn vil guotn win.
 sie staltn gross wirtschaft, sie tribn michtl schal,
 sie wist in al ir êr in ds kunigs sal.

- An dem söbntn tag, da der kunik frölich was,
 un' bi söbn un' söbnzik künik sass,
 35 die kunig un' die heren hubn an einen vil grossn strît,
 um ire hus frouen der krieg ward er hoben sit.

8. *wenn sie* probably for *wer*.
 13. Paras, Persia.
 15. Targum Sheni reads אַרבעין וחמשה, i.e., four or five, for which the German poet seems to have read אַרבעין וחמש, forty-five.
 22. *schrift* here as well as in 1354 does not mean Holy Scriptures but the rabbinical writings. The passage referred to here is found in Talmud Meg. 11b and in the various Midrashim.

Der ein sprach: "dîn hûs frou ist gegn mînr gar ein
 sie moht mînem wîb ds wassr gereichn niht."
 der ein sprach: "dîn, die is swarz, mîn is schon,
 40 man solt sie vor alln frouen kronen."

Da sprach der kunik Ahasveros: "ich hon ein
 sie is ein künigin un' (401a) hot einen schoenes wîp,
 sie hot noch den prîs vor allen frouen.
 ich wil nach ir sendn ir solt sie beschouen."

45 Er sant nach ir söbn fürstn, die warn na:
 Mehuman, Biztha un' Harbona,
 Bigtha un' Abagthax, Charkas un' Zethar
 die sant der kunik dar,
 ds sie brehtn Vasti die kunigin,
 50 un' ds sie ds nit liessn sîn,
 un' sie solt kummen in einem sîdn hemd jo,
 ds sie beschouhtn (!) mench hern un' fürstn do.

Die botn kamen zu der kunigin hûs,
 sie sprachn: "liebe frou, tuot iuer kleidr ûs
 55 un' setzt ûf die güldn kron
 un' nemt in iuer hant einen güldn kopf schon
 un' gêt vor den künig, spieg l allr frouen,
 ds die hern iuer schonheit beschouen,
 ds die hern sehn an diesr frist,
 60 ds nirgnt in diesm lant iuern glichn ist."

Die künigin Vasti fast zörnen began:
 "nun gêt un' sagt dem künig ich anwil nit dr gen
 un' mich besehn die herren, un' ob ich aso waer,
 so het ich gar vr lorn mîn wîblich êr.
 401b) 65 mich tünkt wie in trign die alben
 odr es is vun wîns halbn,
 ds er solche torheit hot in sînen muot genummen.
 nun gêt un' saget dem konik, ich wil nit dr kummen."

Die botn al siebn die kortn widr,
 70 reht gezühtiglichn knietn sie vor dem konig da nidr.
 sie sprachn zu dem konig Ahasveros an der zît:
 "die künigin Vasti anwil kummen nit."
 da sant der konig Ahasveros aber sîn botn dar,
 er sprach: "kert hin widr un' sagt also ir,
 75 ob sie zu disr zît briht mîn gebot,
 so muoss sie kiesn den pittrn tot."

- Die botn widr kertn an der stunt.
da was der kunigin gewachsn ein zügel as einem hunt.
ds kam vun den sundn, ds sie pflag,
80 ds die Jüdens muostn spinnen am Sabbath, sie sie zwang.
die botn hatn gebetn die kunigin aso vil,
ds sie dr kaem, sie sprach: "ich anwil,
mîn vatr was ein kunig, eins kunigs sun,
die gross schand wil ich numer getuon."
85 da sprach die ein frau, die was vun Paras,
die der künigin Vasti vil nahnt bî sass.
sie sprach: "behalt (402a) iuer êr, ir vil reins wîp,
ê iuch die schand geschiht, ir solt ê vr lirn iuern lîp."
- Da kortn die botn widr also,
90 sie sprachn: "liebr herr, sie wil nit her gon."
da ward er vun zorn rot,
er sprach: "sie muoss kiesn den tot."
da sprach Wasti, die künigin vil gemeit:
"gesehn die fürstn mîn schonheit,
95 sie nemen dem kunig sîn lîp,
da wartn, ds ich würd ir eins wîp."
- Da frogt der kunik sîn rot geben,
ob man der kunigin solt lossn ds leben
odr er ir solt lossn den lîp
100 un' kiesn ein andr frau, ein vil schones wîp,
da frogt der kunig sîn rot geber da.
die warn genant Sethar, Admatha,
un' Karsena un' Tharsis, Meres, Marsena,
Memuchan, die warn dem kunig al wegen na.
- 105 Der kunig zu den rot geber sprach:
"was man solt tuon dem man, der sîn gebot zu brach
un' dem kunik vr seit ûf der stat
ein klein bet, die ich sie bat?"
da sprach der jungst untr in allen, er was genant Memu-
chan,
- 110 ds was der weîs Daniel, der vil weîs man.
er hat ein rîchs wîp, sie was vil gemeit,
(402b) die hat in gar vr niht, ds was im leit.
mit der selbn bosheit sie irn man bezwang,
ds er muost heidensch sprechn ân sinen dank.
115 er gedoht: "ich wil machn, ds man tuot Vasti die frî,
ds sich mîn ubel wîb ouch kestigt dr bî."

78 ff. *Meg.* 12b.

85. Paras, Persia.

- Er sprach: "sie hot nit widr iuch allein mistuon
die fürstn al samt sîn schand hon;
wen so die frouen ds unbilich horn sagen,
120 so werdn sie irn manen niht mer vr tragen
un' werdn al widr spenig sîn.
ds hot alls gemaht Vasti die konigin."
er sprach: "liebr herr, ob iuch dunkt guot,
ds man der kunigin den pittrn tot an tuot,
- 125 Un' ds ir kunigrîch einr andrn gebn wert,
ir leben ist gar vr un werd.
wen den die andrn frauen horn was der kunik hat getan,
so werdn sie denn al ir manen erst vor augn han.
- sie hêbn numr gêgn irn manen kein strît.
130 ds wert dîn lob gemert un' gebreitet wît."
die rêd dûht den kunik un' die herren wol geton,
da tet der kunik as im riet Memuchan.
- (403a) Der kunig sant boten uber al ûs,
ds ein ieklichr man wær herr in sînem hûs
135 un' durch Memuchanas willen schreib man och daran,
ds ein ieklich frau spræch as ir man.
- Da die kunigin starb un' vr lor irn lîp,
da began den kunik riuen sîn vil schones wîp.
er sprach: "mich riuet nit Vasti misstat,
140 mich mûet, ds ir mir gebt den bœsn rat;
- Ds ich hon vr dêrbt mîn vil schones wîp,
ds muoss mir geltn iuer aller lîp."
da liess er sie totn die rat geber gemein,
ds ir keinr uber bleib denn Memuchan alein.
- 145 Da die kunigin starb un' nam ein endn,
der kunig Ahasveros began potn ûs zu sendn
vil fer un' wît in al sîn lant,
wenn man ein schon magt fand ds man sie bræht zu
hant.
- Gên Susan in die stat, in Hêgaj hûs vil schiern,
150 zwalf mand solt sie sich badn un' ziern.
die rêd dûht den kunig un' die fürstn guot,
da sucht man schone meit nach der fürstn muot.
- Nun was ein jud gesessen in der stat Susan,
der hiess Mordechai, ein vil guotr man,
155 sîn vatr hiess Jâir, Simeïs suon,
den wolt David vun dem lîb hon getan.

- (403b) Da der kunig David uf dem land lief,
Simeï der böes im zorniklich nach rief,
er sprach: "was gëstu hie David, du vil boesr man?"
160 da wolt in Abisaï tot geslagen hon.

Da sprach der kunig zu David: "tuo im nit den tot,
vun im sol kummen ein kint, ds hilft den judn ùs not."
vun dem selbn Simeï kam Mordechai, sïns sons son.
da Simeï nun ward alt, da totet in kunig Salmon.

- 165 Der selb Mordechai, da man Jerusalem vr stort
Nebukad Nêzzar in vun dannen fûrt.
er fûrt in mit Jechonja, der da was kunig uber Juda.
da kam er gen Susan un' bleib al da.

Er dr zog ein schone magt mit im menchn tag,
sie was sïns onkels toht, wie wol er ir pflag,
sie was kiusch, schoen un' zart
un' was die schonst, die ê geborn ward.

- Da ir vatr un' muttr starb, da was sie gar klein,
sie hat niemand wenn Mordechai alein.
175 da er hort, ds der kunig gebot,
er was vor grossm leid nahent tot.

- Da die herren die schonen meit suhtn uber al,
da vr breg (!) Mordechai Esther sundr schal.
da die selben potn kamen in ds lant,
180 da ging Mordechai un' vr breg sie zu hant.

- (404a) Da sie in Susan botn santn,
die fürstn da al glîch Esther wol dî kantn.
sie sprachn: "mir haben ùm sünst geton gross erbeit,
nun haben mir vr gessn Esther, die schon meit.

- 185 Sie ist die schonst meit, die ê ward geborn."
sie kontn sie nit findn, ds taet in zorn.
sie seïtn es dem kunig, der kunig da gebot,
wer ein meit behielt, ds man im taet den tot.

- Da Mordechai hort sagen die boes maer,
190 im was leit, gross wardn sïn swaer.
er fûrt sie uf der stat Esther bï der hant,
die fürstn fürtn sie in Hêgais hûs zu hant.

Da die schon Esther zu hof ward genummen,
sie gefiel dem kunig bass denn al, die da warn dr
kummen.

195 er gebot, ir wol zu pflegen, der her kunigin,
söbn schon junk frauen sant ir der kunik hin.

Die ein nant sie suntag, die andr mentag,
die drit junk frau nant sie diensttag,
die vierd mit woch, die fünft durnstag
200 die sechst frïtag, die söbnd samstag.

Ds tet sie durch die sach, ds sie nit vr gess sich,
wenn sie feiern solt, ds was doch wondrlich.
Esther die trank ouch nit des kunigs wïn;
was man ir sant, ds gab sie alls vr bass hin.

(404b) Sie hielt irn ordn un' ir ê zu reht,
sie sagt niemant, wer da waer ir gesleht;
wenn ir onkel Mordechai irs vr bot.
ê sie es het geseit, sie het ê gelitn den tot.

Er gedoht, leiht hr nach wert sie der kunik vr
stossn,
210 so wurd er sie vr dêrbn un' al genossn.
al tag ging Mordechai beschauen
in Hêgais hûs, darin warn die frauen,

Darum ds er wost, wie sie sich gehet,
odr wie sie maht odr was sie tet.
215 un' da zwalf mand namen ein endn,
da man nach ieklichr frauen solt sendn,

Was sie selbert gertn ds gab man in hr ûs
vun Hêges hûs zu des kunigs hûs.
eine des obents kam, des morges (!) ging sie hin dan
zu Seasgaz herbereg, irn namen schreib man an.

Sie kert nit widr, es waer denn also,
ds der kunig ir begert, nach ir sant man do.
da der tag gezelt ward, ds Esther solt kummen,
sie begert niht zu heischn, ds ir moht gefrûmmen,

225 Wen nüert was Hêgai selbert duht guot,
was im wol gefiel un' ar loutrt den muot.
der êdel fürst Hêgai kleidt sie wol,
as man ein her kunigin vur reht kleidn sol.

197. Taken from *Midrash Megillah* published by Dr. M. Gaster (in *Semitic Studies*, in memory of Alexander Kohut. Berlin 1897) p. 175.

202. i.e., to know when to celebrate sabbath. This is according to *Meg.* 13a.

(405a)

230 Vil zühtiglichn Esther vor den kunig ging
an dem söbntn jar, as er die kron antpfing.
dem kunik gefiel bass die junk frau wol geton
wenn al die frauen, die er vor odr nach ê gewan.

Er setzt sie ûf den kunig stuol, der im stund nahnd
bi,

235 er setzt ir ûf ein güldn kron fri,
die Vasti stetigs ûf getruog,
er maht ir ein wirtschafft, die was herlich genuog.

Er samelt al sîn herren zu der hochzît sîn,
er gab in silbr un' golt üm willen Esther, die kunigîn.
da die bestn fürstn nü al kamen dar,
240 da sprach Ahasveros: "fraue, nü nemt war

Un' wis mir, fraue, die mag (!) dîn,
die wil ich machn rîch, sie müssn mîn nestn sîn."
sie sprach: "ich was vil klein, da ich vun mînr muttr
schied,
ds ich mînr genossn keinr dr kennen nit."

245 Da gab der kunig vil guot hin,
wenn er wost, ds ir gesleht was untr in;
da hiess der kunig aber sameln die meid ubr al,
ds sie kaemen in des kunigs sal,

250 Darum ds er Esther dran breht,
ds sie nennet al ir gesleht.
da die meid kamen, nach den der kunig sant,
die kunigin Esther denoht nit bekant

(405b) Welches ir volk waer, wenn irs Mordechai vr bot.
ê sie es het geseit, ê het sie gelitn den tot.
255 in den zîtn Mordechai in des kunigs tor sass.
zwên schenken die warn dem kunig gehass,

Sie woltn im ver gift habn gegeben,
Bigthan un' Theres woltn im hon genummen sîn leben.
sie reten ein sprach, die niemand kund,
260 wenn Mordechai söbnzik sprachn wol vr stund.

260. According to the Rabbis, Bilshan (*Ezra* ii. 2; *Neh.* vii. 7) is not a proper name, but a surname to the preceding name, Mordecai. The latter was given this epithet because of his linguistic attainments, Bilshan meaning 'man of language.' He spoke seventy languages, corresponding to the number of nations according to the Rabbis. (*Men.* 65a, *Meg.* 13a, *Targum ad loc.*)

er kunt wol sübnzig sprachn un' sie al wol sprach,
ds was der schenken un gemach.

Da seit er es der Esther ûf der selbign stund.
sie sprach: "nun sich, kunig, ds tuot dir Mordechai
künt (!)."

265 der kunig sprach: "ich wil sehn, ob es war ist."
er hiess im zu trinkn geben ûf der selbign frist.

Die schenken warn boes, sie namen ein slangen,
die hatn sie an den becher untñ gehangen,
darûf zagen sie den vil guotn wîn,
270 sie truogn in hüpschlich vor den kunig hin in.

Der kunig goss den wîn ûs al zu hant
untñ an dem bodem er den vr gift kleben fand.
die zwên schenken wordn da gefangen
un' an einen galgen gehangen.

(406a)

275 Ir keinr lebndik bleib.
diese obntiuer in des künigs buoch man sie schreib.
da diese rêd gar ward getan,
der kunig Ahasveros der ar hoht Haman.

Er satzt im einen stuol hoch un' herlich,
280 er maht in geweltig uber al sîn kunig rîch.
kurzlich vor diesr zît hat der kunig vr sant
Mordechai un' Haman in der heidn lant.

Nun wisst, ds sie ûf dem wildn mer zwalf wochñ
müsstñ farn,
da müsstñ sie sich an kost gar wol bewarn.
285 Mordechai was kluog, sinnig un' wîs.
da er uf ds mer kam, da spart er sîn spîs.

279-306. The story as related here is taken again from *Midr. Megillah* (see note to 197) p. 174 f., where it is related in the following manner: Mordecai being on the road with Haman, the latter gets hungry and says to the former, "in the name of the great and glorious God give me some bread!" Mordecai grants the request and supplies him with bread. On the following day Haman looks for bread everywhere, but again he finds it nowhere except with his fellow-traveller. He approaches him with the following words, "Give me some bread to keep me alive." Mordecai replies, "I would then expose myself to starvation." Thereupon Haman offers his body for sale, and Mordecai consents to buy his hands for a loaf. Haman offers half his body for two loaves. The transaction is made, and on Haman's leg the title-deed is engraved wherein is stated that he remains Mordecai's slave.

A somewhat similar version of the story is told in *Yalkut* §1056.

Er gedoht: "ob uns ein wetter uber gat,
ds mir spīs gebriht, wie ward mīnr rat
Haman was ein lecker un' ein grossr frass,
290 er ass un' trank fast, die wīl ih in sīnem schrin was.

Nun seht wie ein on gewind da begünd ūf zu stēn,
ds sie ūf dem mer ein jar fūrn odr mēn.
da Haman ds sīn ūf geass un' in der hunger bezwang,
er was noht hungers tot, unmehtig un' krank.

295 Er sprach: "herr Mordechai, teil mit mir die
spīs dīn.
wiltu silbr odr, golt, ds sol dīn eigen sīn."
da sprach Mordechai: "was solt mir dīn golt so rot?
tousnt mark nem ich nit vur ein stück brot.

(406b) Was solt mir dīn golt, so ich laeg tot
300 hestu dīn spīs gespart, so waer dir ds kein not."
er sprach: "herr Mordechai, teil mit mir dīn spīs die
dīsn.
dīn eigen wil ich hiut un' umer wesen.

Was ich umer mer arweb, ds sol dīn eigen wesen,
beid līb un' guot, ds ich nüert mag genesn."
305 da sprach Mordechai: "ds selb sol sīn geton."
er schreib es mit einem messer an sīnen stirn schon.

Haman der was Mordechais eigner kneht,
er hat in zu kneht gekouft redlich un' reht.
da die beid widr kamen un' Haman ar hoht ward,
310 Mordechai, der guot man, hielt sich gegn im gar hart.

Er wolt im nit nīgen as die andrn teten,
darum wolt er in vr dērbn un' vr rotn.
al des kunigs gesind hieltn in gar wert,
sie nīgn im bis ūf die erd.

315 Sie ertn in gar ser, wen es der kunig gebot,
Mordechai der ert in nit, des kam er schier in not.
da sprachn des künigs kneht zu Mordechai do:
"sag an, guotr man, wie tuostu aso?

Vun wannen kumt dir die gross künikeit,
320 ds du nit nīgst Haman, dem fūrstn gemeit?
waenstu (bidr) bessr zu sīn wenn al die herren,
die in doch al müssn ern?"

294. noht=nähe.

321. bidr seems to be crossed out.

- (407a) Da sprach der kün Mordechai zu des künigs kneht:
 “un’ ob ich im neig, so taet ich unreht;
 325 ich sol dem nîgn, der mir vr leiht wassr un’ brot
 un’ der mir dick hilft ûs grossr not.”

Da entwrtn im die kneht an der zît:
 “ach fint ir geschribn, ds iuer vatr Jakob neigt
 gêgn Haman vatr, der was Esau genant,
 330 also soltu tuon gêgn Haman zu hant.”

Da entwrt der guot Mordechai den knehtn also
 reht:
 “ich bin da her kummen vun Benjamin gesleht;
 sint unsr vatr Benjamin mich gewan,
 sint neigt er nie wîb noch man.

- 335 Ds selbig ich Haman nit zu eren tuon wil.”
 da im des künigs kneht seîtn aso vil,
 sie gingn un’ seîtn es dem boesn Haman,
 ds sie woltn sehn, ob sîn krig vor sich wolt gan.

- Sie seîtn zu Haman: “herr, da sitzt ein jud vor
 dem tor,
 340 er gibt ûm dich nit ein hor.”
 da sach der boes Haman, ds im Mordechai nit neig,
 er ging heim, gar still er sweig.

- Haman ging vor Mordechai hin.
 ds sprach Mordechai: “dîn guot is mîn,
 345 du bist mîn eigen kneht; ds sich an dîn ur kûnde,
 ds du dich ubr hêbst, ds hastu gross sund.”

- (407b) Da sach Haman, ds im Mordechai nit neig,
 vun zorn ward er rot, ê doch er still sweig;
 im vr smoht zu totn Mordechai alein,
 350 wenn er wolt vr dêrbn die judn al gemein.

- Da gedoht er, wie im moht gelingn,
 ds er sinen willn moht volln brêngn,
 den er ûf die judn hat gedoht.
 gelobt sistu, gott, es ward doch nit volln broht!
 355 sîn gedanken warn so reht gross,
 es ward vun Haman geworfn ds los.

Da huob der boes Haman an
 dem erstn mond, der da heisst nissan,

328. *Gen.* xxxiii. 3.

332. *Esth.* II. 5.

es ist war, was ich iuch sag.
 360 also warf er ds los vun mond zu mond vun tag zu tag.
 ds wert aso lang, ds nam er war
 bis an den zwalfetn (!) mand, der heisst adar.

In den gezitn troumt Mordechai ein troum swerlich,
 er wosst nit un' bat gott vun himlrich,
 365 ds er in durich (!) sîn güet gewert
 un' im den troum zu guot kert.

Da ds los gefiel zum erstn ûf den suntag,
 da sprach er: "ich ds nit ar lîdn mag.
 ja, hostu beschaffn, so werd
 370 an mir loup un' gras, himl un' erd.

(408a) Nun hostu gesprochn, got, durich dîn guot,
 ds die judn soln sîn in dînr huot.
 liebr herr, ds sistu gemant
 un' behuot die judn al samant."

375 Der mondg sprach ach vur die judn sîn wort,
 ds Haman nit sîn boes solt werdn gehort,
 ds er gedeht ûf die judisch heit zu leit:
 "liebr herr, die wassr, du an mir host gescheit."

Der dienstag hub ûf sprach:
 380 "liebr herr, du hast beschaffn an mir guot gemach,
 boum un' gras un' ach ds prîs
 denn die an dich gloubn un' dir sagen prîs."

Der mitwoch sprach ach den judn ir wort vil guot:
 "liebr herr, tuo vun in dînen zorn muot!
 385 hostu an mir beschaffn suon (!) un' mand, die schonen
 liht,
 was soltn sie, waer die judischheit niht?"

Der dornstag (!) bat ach got iniklich.
 er sprach: "liebr herr im himl rich,
 ach! hostu an mir geschaffn an mir (!) engel un' vogel
 al glich,
 390 du wolst an mir behuotn dîn volk loblich."

369 f. *Gen.* i. 1.

372. *Jer.* xxxi. 35 ff.

378. *Gen.* i. 7.

381. *Ib.* v. I. 12; *Abba Gorion* p. 24, note 71.

385. *Gen.* i. 16.

389. According to Targum Sheni the leviathan was created on the fifth day,
 and according to the Midrash the demons were created on that day.

(408b) Der fritag sprach ouch den judn ir wort vil wol.
 er sprach: "liebr herr, du bist al barmikeit vol,
 ouch hostu an mir beschaffn tier un' vie,
 du wolst sie behuotn, ds is bilich, die warheit ich
 jihe."

395 Der sabbath sprach ach der judn wort vil reht:
 "liebr herr, ach sîn sie dîn kindr un' dîn kneht,
 ob sie vr gingn, wer solt denn an mir riue han?
 liebr herr, ker dînen boesn zorn ûf den boesn Haman!"

Da kam ouch nissan da her un' sprach:
 400 "ei liebr herr, an mir krigtn die judn losung un' gemach,
 ich wil vur die judischheit sprechn, as ich vun reht sol:
 an mir geschach in wol un' allr fröudn vol."

Ijar sprach: "liebr herr, hilf in ûs irer not,
 ds bit ich dich, du gabst an mir ds himls brot,
 405 du wolst sie selbrt ûs irn notn ar losn
 un' ker dîn zorn ûf Haman un' sîn kind die boesn."

(409a) Sivan sprach: "ds leit gesche noch numr mê,
 ds pit ich, du gabst an mir die heilig ê,
 soltn sie also jermerlichn (!) vr liesn ds leben,
 410 was solt in denn die Thora gegeben?"

Tammuz pat ouch mit wortn,
 ds er sie behielt vor alln forhtn:
 "wen in is ubel an mir geschehn,
 den jamr muos ich numr mên gesehn."

415 Ab sprach: "ich bin es vatr genant,
 nun ward in jamr un' leit vil bekant.
 liebr herr, du bist vatr al der weltn,
 nun loss sie keinr hant ding nit antgeltn."

Ellul pat och zu der stundn do:
 420 "liebr herr, behut dîn volk, ds sie nit an mir werdn un
 fro.
 sie geben an mir den zêhndn vun irm vie,
 du wolst sie behuotn der warheit ich jehe."

408. *Ex.* xix.

413. *Jer.* xxxix. 2.

415. 'Ab' is the Hebrew for 'father.'

416. *Jer.* lii. 12, 13.

421. *Mishnah R.H.* i. 1.

Tischri mit einem schlüssel sloss uf die sloss:
 "ach feiern sie an mir rosch ha-schana, jom kippur un'
 sukkos,

- 425 ds soltu sie geniessn lan
 un' behuot sie vur dem boesn Haman."

Marheschvan sprach ach sîn wort vil wol da:
 "liebr herr, mach dîn volk an mir nit un fro.
 ach kam an mir ds wassrs fluot
 430 nun behuot sie, liebr herr, du bist heilik un' guot."

- (409b) Kislev sprach: "an mir geschach den judn numer
 leit,
 loss sie geniessn, ds die menora ward an mir bereit
 un' ds ouphr (!) ward gebroht
 un' an mir ward zu guot gedoht."

- 435 Tebeth sprach: "ich bit dich, liebr herr, as ich fur
 reht sol,
 ds du dîn volk an mir trostest wol.
 an mir ist ein wênig guots geschehn,
 ds müssn sie numer mên gesehn."

- Schebat ach sîn wol vil wol sprach:
 440 "liebr herr, loss sie geniessn Jakob, dem an mir wol
 geschach;
 er antphing an mir vun sînem vatn den segên,
 an mir wolstu der kindr wol phlegen."

Adar kunt nit findn an keinr hant wort:
 "wen ich bit dich, liebr herr, ds an mir nit gesche der
 mort.

- 445 da Haman ds los hat gefangen,
 gelobt sistu, got, da ward er doch zu lêzt ar hangen."

Da ging der boes Haman zu dem kunig an der stunt,
 vun den judn sagen er da begund.
 er sprach: "es ist ein volk zu spreitet in iuerm lant,

- 450 ir habt ir nix denn schand.

424. New Year, Day of Atonement, Feast of Booths. *Lev.* xxiii. 24-34.

429. After *fluot* there is on the margin written by the same hand: *ds was ds mabbul* (flood). *Gen.* vii. 11.

432. menora, candlestick, on which candles are lit on eight evenings, beginning with the 25th of Kislev, in commemoration of the victories of the Macabees over Antiochus Epiphanes. Cf. *I Macc.* iv. 59.

437. *ii Kings* xxv. 1; *Jer.* lii. 4; *Ez.* xxiv. 1.

442. Source unknown. According to Ex. Rabba Jacob received his father's blessing in Nissan.

Sie haltn nit des kunigs gebot,
 sie haltn unsrn gloubn vur ein kinds spot;
 sie haltn unsrn gloubn vur ein kinds spil,
 sie haltn nit unsr ê, ds hot mich gemüet vil.

(410a)

455 Sie vr spotn uns, wo sie uns sehn gan,
 sie hassen uns, as mir ein mort hettn getan,
 ach hon sie al zît vil unvur, oberkeit
 un' stolz gemuot, ds is mir leit.

460 Un' wenn mir den güldn phenig soln in nemen,
 so loufn sie heim un' lossn uns gezemen
 un' mir dr gon her, ds solt ir mir gloubn.
 sie zenen un' flenen uns mit irn ougn.

465 Un' ob der kunig zu wîb wolt nemen
 irer tōhtr eine, ds tetn sie sich schemen.
 sie waentn, sie hettn ir êr gar vr lorn,
 ds tuot mir hiut un' umer mer zorn.

470 Un' ob ein kunig trünc mit in wîn,
 sie nemen den becher un' swenktn in vil fin,
 fiel ein flieg drîn,
 sie hüebn sie hrûs un' trüncn den wîn.

Un' ob sie der kunig bit zu wirken mit andrn liutn,
 so sprechn sie al glich: 'mir firn, hiutn,
 un' ob mir aber koufn woln iht,
 so sprechn sie al glich: 'mir feiern nîht.'

475 Un' also mit listn sie uns den tag vr trîbn,
 ds mir dick on gelt blîbn,
 ob mir heischn ds gelt an der erstn zît vun tagen,
 so sprechn sie al: 'wir müssn kerîath schema sagen.'

An der andrn zît so sprechn sie: 'wir müssn got
 betn an,'
 480 an der dritn zît sprechn sie: 'wir müssn essn gan';
 wenn sie denn gessn, so lobn sie denn aber got
 un' iuern gloubn hon sie vur ein spot.

(410b) Un' wenn mir kummen an der vierdn zît, sie sprechn
 aber al glich:
 'wir soln aber got lobn vun dem hohn himl rîch,

478. Reciting or reading of "Shema" is part of the Jewish liturgy. The name is derived from the first word of that chapter (*Deut.* iv. 4).

485 der uns vr leiht wassr un' brot
un' der uns dick hilft ùs not.'

An der füftn zît, so gën sie ùs,
an der sechstn gê (!) sie widr zu hûs,
an der söbntn kummen ir wîbr zu gan,
490 sie sprechn: 'bereit iuch schier, wenn mir soln * essn
gan.'

Also vr trîbn sie uns die zît vun dem tag.
herr, ir solt mir gloubn, ds ich iuch sag:
in der werlt hot mir (!) irer keinen frummen,
wo sie hin gën odr kummen.

495 Un' an dem samstag woln sie al feiern un' ruo hon,
sie sprechn: 'ach ist hiuet der tag, da got ruot an.'
sie gën in die schuol un' lesen in den buochn,
den kunig un' sîn volk sie ser fluochn.

500 Un' ir wîber lign vun irn manen alein
un' dr nach machn sie uns ds wassr unrein,
un' wenn sie denn zu dem kaltn pad gat,
ir unreinikeit sie denn da innen lat.

Un' ir kindr sie mit einem scher messr besnidn,
es is wundr, ds es der kunig mag geldn.
505 sie hon in der welt kein frumkeit,
wer hot mên horn sagen solche schalkeit?

(411a) Sie machn ein hochzît, die is ostrn genant,
so essn sie nit ar hobn brot al zu hant
un' vr brênen al ir ar hobn brot
510 un' vr werfn es in ein gluot.

Sie sprechn: 'al ds brot, ds da is hie innen,
ds ich nit hon vr brant un' ds ich nit kan findn,
ds si vr teilt un' muoss untr gan,
aso muoss der kunig sîn un' al sîn man,

515 Un' der got, der uns ùs den Jiptn (!) hot er loest,
der send uns vun diesm kunig un' geb uns guotn trost.'
un' ir hochzît wert achtag
sie steln gross wirtschaft, vr war ich iuch ds sag,

Ds sie al essn die dereb kuochn,
520 den kunig un' die sînen sie ser vluochn

490.* On the margin "lernen."

un' dr nach zu irn phingstn machn sie wirtschafft gross,
sie fluochn un' scheltn den kunig Ahasveros.

Un' der fürstn wirtschafft ist in gar unmaer,
den kunig un' al sîn herrn scheltn sie ser.
525 so sie irn gesank singen, ire kindr kummen al dar,
sie werfn ûf die nüssn (!), die andrn lesen sie ûf gar.

sie sprechn also: 'as mir die nüss lesen vun der erdn,
also muossn unsr find vun uns gelesen werdn,
ds mir kummen in unsr lant as der ê,
530 an diesm tag gab uns got die heilig ê.'

(411b) Dr nach so kumt ein zît, die heisst niues jar.
sie steln gross wirtschafft, ds sag ich iuch vr war,
sie singn den tag un' lesen vil ser
un' der fürstn wirtschafft is in gar unmaer.

535 Sie lesen in den buochn ein lange stunt,
dr nach so blasn sie un' setzen ds horn an den munt,
sie sprechn: 'got wol unsr zu guot gedenken
un' unsr feind sol er vr senken!'

Un' wenn es denn kumt an den niundn tag,
540 so steln sie gross wirtschafft, vr war ich iuch ds sagen
mag;
un' wenn es denn kumt an dem zêhndn tag, so fastn sie
un' stên al gemein,
wib, man, gross un' klein.

Sie sprechn: 'got wil uns unsr sund vr geben,
un' ds mir unsr find leit müssn geleben;
545 unsr find wol er vr dêrbn in kurzr stunt
un' wol unsr sund werfn in ds mcres grunt!'

Sie stên den ganzn tag un' suochn in den buochn,
den kunig un' sîn herrn sie ser fluochn:
'unsr got, vir til unsr sund hiuet,
550 aso muoss er tuon dem kunig un' al sîn liut!'

526. Targum Sheni has 'apples' and not 'nuts.' There is no trace left of the custom to throw fruit in the Synagogue on the Feast of Weeks. But it is customary in some eastern countries to fling fruit (nuts, almonds, and raisins) at the bridegroom on the Sabbath before his wedding or at the "bridegroom of Genesis" and the "bridegroom of the Law" on the "Day of Rejoicing of the Law (*Simhath Torah*)" when they are called up in the synagogue to the reading of the Law.

536. *Lev.* xxiii. 24; *Num.* xxix. 1.

An dem füzfêhndn tag so machn sie ein hoch zît,
die heisst die löuber zît.
in unsrn gertn tun sie uns gross schadn,
pris ephel un' palmen beginnen sie zu tragen.

555
(412a) Sie tragen sie in die schuol un' singn fast schoen,
sie springm al üm un' üm as die kleinen ziklich tun,
sie swindeln al ümtüm, sie magen wol toben,
ich weiss nit was sie singn, ds solt ir mir gloubn.

560 Un' ê ubr söbn tag so hon sie ein feier tag,
ist geheissn sabbath, fur war ich iuch ds sag.
also vr tribn sie uns ds jar hin,
herr kunik, ir hat vun in keinen gewin.

Irer ist wêinig un' magen noch gestritn noch gefehtn,
sie waenen, sie sîn herren, sie sîn vil unmaer mên wedr
die (knehtn.
565 sie kunen wol wîn trinkn un' wol essn,
sie sint gar vr messn."

Da kam ein stim vum himl hr hidr zu hant:
"du host al ire heilige tag vil reht genant,
nun hostu einen ê vr gessn, den sie werdn haben,
570 des tages, ds du werst arhangen un' in die erd begra-
ben."

Da sie ir kunikrich hatn in der zît,
da hatn sie ein kunig, der was geheissn kunig David.
wen ds er vun unsrn genossn zweien den lib nam,
den dritn er bezwang, ds er zu sinen genadn kam.

575 Also kam ein kunig, der was Nebukhad Nezzar
genant,
der sie vun irm gemach vr stort al samant.
sölich kundikeit, die sie da hatn, die woln sie hie noch
began
un' woln die fürstn gar vur niht hon.

(412b) Herr kunig, wolt ir mich sie vr dêrbn lan?
580 kein guots mag man an in began,
wen wer in wol tuot, dem geschiht wê,
also findet man es bescheidlich in der altn ê:

552. *Lev.* xxiii. 34—43.

573. ii *Salm.* viii. 2.

As Pharo geschach, da er sie vun dem hunger dr nêrt
 un' mênchn phenig üm irn wiln vr zert,
 585 darum ds sie patn, ds ward geendet
 un' dr nach ward er fast geschendet.

Es kam mênchn (!) slak ûf Pharo un' sîn her
 un' dr nach dr trenkt sie got in dem wildn mer,
 also geschicht den, der in wol tuot;
 590 sie sint der welt kein guot.

Sie sint die bostn liut, die ê kamen ûf erdn,
 sie sind gar vil un' werd'n;
 sie sint in dem êlêndn gewesen lang un' sint,
 sie sprechn: 'mir sîn guot liut un' guotr liut kind.'

595 Sie geben irn kouf tiuer un' eben,
 Un' was mir hon, ds woln sie habn gegeben;
 sie waenen, sie sîn fürstn un' edel man,
 sie sîn die aremstn liut, die man findn kan.

Zêhn tousnt gewiht silbrs wil ich iuch geben,
 600 ds ir dem volk heisst nemen ds leben
 un' sent ûs brief uber al ds lant
 as wît as iuer kunigrîch is bekant."

(413a) Da nam der kunig sîn fingrl'n vun sîn'r hant,
 er gab es dem boesn Haman al zu hant.
 605 er sprach: "hab dîn güldn, ich beger nit dîns guots,
 un' tuo mit dem volk was du muotst."

Des kunigs schrîbr kamen al dar zu hant
 in dem erstn mond, der da is nissan genant.
 sie schribn in die brief was Haman gebot,
 610 ds man dem volk solt tuon den tot.

Die potn wardn ûs gesant
 den fürstn un' den herren al zu hant,
 die brief wordn vr sigilt mit des kunigs fingrlin,
 vun des kunigs halben die botn liefn hin.

615 Wolt ir horn, was in den briefn geschribn was,
 ir herren al gemein? "der kunig gebiet iuch ds:
 ir solt vr dêrbn die judn al gemein
 beid man un' wîp, gross un' klein."

583. *Gen.* xli. 55 ff.

587. *Ex.* xiv. 28.

Un' Mordechai wost wol, was da was geschehn,
620 sibn un' sibnzik schribr hat er gesehn;
sie schribn vur dem tor, was sie Haman bat,
ieklich vun sinem land, ieklichr vun sinr stat.

An den briefn stund geschribn also:
"ds gebiet iuch der kunig, ds ir solt sin fro,
625 mîn fürstn, mîn grafen, mîn dienst man,
den ich al mîn lant befolhn (!) han.

(413b) Her zu uns ist kummen ein bidr man,
er is geheissn der edel Haman;
sin vatr hiess Agag, er is iuch alln wol bekant,
630 er is uns kummen zu hülff in ds lant:

Er bat mich üm ein pet, die is vil klein,
ds ich in liess vr dêrbn die judn al gemein;
er hot üm sie gegeben golds vil,
ds ich sie al vr dêrbn wil.

635 Nun lost den kulen wîn in iuerm lip giessn,
un' wer ein armbboust (!) hot, der sol sie schiessn;
wer ein swert hat, der sol sie houen
kind, man un' frauen.

Un wenn ds geschiht, so sol man nemen ir guot gar
640 in dem andrn jar, dri zêhn tag in adar,
un' wo man bi unsrn genossn einen juden findn (!),
den sol man also lebndik schindn.'

Un' da der guot Mordechai die brief an gesach,
er schrei vil jemrlich ser, sin kleidr er zu brach;
645 er welgert sich in der eschen, er tet an einen sac,
er gab sinem herzen menchn hartn slac.

Un' da die judn sahn Mordechai, irn heubt man,
sie begundn da al glîchn zu im zu gan;
erd er ûf sinem heubt hat,
650 Mordechai, der guot man, der stund ûf an der stat.

(414a) Er sprach: "liebn (!) liut, die da her kummen sint,
ir sît al genant des heilign gots kint.
Ahasveros un' Haman hon brief ûs gesant,
ds man die judn vr dêrbn sol uber al ds lant.

655 Nun hon mir kein profêtn, der uns helf bitn,
noch keinen kunig, der fur uns tuot strîtn;
mir hon kein lant, da mir in kunnen gefliehn,
noch kein stat, da mir mûgen in ziehn.

Al ds lant sîn brief ûs gesnt hin dan(!),
 660 mir sîn as die schaf, die keinen hirtn hon;
 mir sîn as die ündn, die an dem schif gan,
 mir sîn as die weisn, die vatr noch muttr hon."

Sie zu anandr schrien an der selbign stundn:
 "es ward ein buoch in einem sac gefundn."
 665 da fundn sie innen geschribn: "ach got durich dîn guot,
 du wolst uns helfn ûs al unsr not!"

Da sprach der guot Mordechai: "vr nemt mich,
 kindr al glich.
 da got wolt vr storm die stat Nineve vil rich,
 er sant dem kunig ein profêtn, der im seit,
 670 wie got widr sie gezürnt het.

Un' da die maer vur den kunig kam,
 er sass vun sînem stuol, die kron er vun sînem heubt
 nam;
 er hiess sîn volk fasten, man, wîb un' kint,
 gross, klein un' al ds gesind,

675
 (414b) Da vr gab in got
 al ir mistot.
 also vr storn sie mit fastn gotts zorn,
 also soln mir ach tun, odr mir sîn gar vr lorn."

Mordechai ging mit sînem sac vur ds kunigs tor.
 680 er turst mit sînem boesn sac nit gên hin vor,
 wenn er hat ds reht wol vr nummen,
 ds niemant turst mit einem sac vur bass kummen.

Wo ein jud sach einen heidn, zu im er sprach:
 "hilf mir, ds ich hab gemach;
 685 ds ich umer hr (!) werb, ds sol iuer wesen,
 un' helft uns, ds mir mügn genesen."

Da sprach der heid zu dem judn zu der stunt:
 "du weisst wol, bî wem ein jud wert gefund (!),
 der het sîn lîp vr lorn."
 690 der jud ging heim trauerig un' mit zorn.

Wo in ds lant die potn kamen
 un' die judn die boesn maer vr namen,

vil lützel ir keinr trank odr ass
un' erd ir bet was.

695 Der kunigin junk frouen sagen Mordechai an.
mit sinem boesn sac sie kamen un' seint es der kunigin
hin dan.

sie ar schrac vil ser un' fiel in unmeht (!),
sie sprach: "wer hot im ds gross leit gemaht?"

(415a) Sie sant im guot kleidr an der zît,
700 ds er sie an tet, er wolt ir nit.
die her kunigin ds gesach,
sie rief einen fürstn, der was geheissn Hethach.

Sie gebot im, ds er ging besehn,
was doch Mordechai waer geschehn;
705 da ging Hethach, der her,
er fragt Mordechai, was im geschehn waer.

Er nant im ds gelt, ds Haman bot,
ds er in an tet den tot;
er wist in die brief, die man hat ûs gesant,
710 ds man die judn al totn solt, as wit alle lant.

Er bat in, ds er ir sagt, ds sie ds tet
un' den kunig vur ir volk bet,
un' ds sie gedeht an die gross not,
sie weiss selbrt nit, wie naht ir is der tot.

715 Der fürst widr ging un' Esther saget.
wie ser sie da vr zaget.
sie hiess den fürstn gan,
ds er Mordechai widr saget also:

"Es wissn wol al, die mit mir sint stetigltch,
720 es si wib odr man, arem odr rich,
der vur den kunig gêt in den gartn stan,
der muoss den lib vr lorn hon.

Wenn on (!) ob es der kunig begert,
un' ds er reicht im die güldn gert.
725 un' ich hon got gebetn drüssig tag an,
ds mich der kunig nit bet zu im zu gan.

(415b) Wenn du mir gesagt host allr ding,
welche judn tohtn geren (!) ging
un' mit willn schlief bi einem heidn,
730 die muoss zu êwik vun irm man sîn geis (ch) n (!).

730. *geischn* is no doubt a slip of the pen for *gescheiden*.

Darum hon ich drissig tag gebetn got,
 ds es mir wer (waer ?) kein not."
 da ging Hethach zu Mordechai widr,
 ds gesach Haman, er sluog in tot nidr.

- 735 Wen ds die kunigin noch mên botn sant dar,
 sie seit im wol ir rêd gar.
 der kunigin Esther Mordechai widr antpot:
 "du darfst nit gedenken an dînen hohen muot:"

- 740 'Ich bin ein her kunigin, was mag mir ds geschaden?'
 wie herrlich du bist, du darfst wol guotn (!) gaden.
 Vasti die was ein kunigin, ein vil schoenes wîp,
 zu lêtzt vr lor sie doch irn lîp.

- 745 Vun dîns vatr halbn is geschehn ds leit,
 vun Sauls halbn leidn mir die arbeit;
 wen het er getan Samuels hanabi gebot,
 so het er uns nit gebroht in sulch not

- 750 Da er in hiess strîtn an der zît,
 ds er het mit Agog einen strît,
 un' ds er solt totn beid man, frou un' kind,
 gross un' klein, schaf un' ach rind,

- (416a) Da forht er sich vil sêr, ds gebot er zu brach,
 er broht in lebndik un' ds vich ach;
 er liess in leben die naht bis an den tag
 un' die selb naht bî einem wîb er lag.

- 755 Ds wîb ward tragen, ds sie gewan.
 ds is der selbig boeswiht Haman,
 da Israel kamen vun Jiptn lant in der zît,
 Haman eltr vatr mit inen huob an einen strît.

- 760 Wenn ds in Mose mit gebet bezwang,
 ds im am selbn mol ubel gelang,
 da stunt Mose un' bat got,
 der uns vil dick hilft ûs grossr not,

745. hannabi, the prophet.

746. *st in strîten* seems crossed out.

747. i *Sam.* xv. 3.

754-756. Source unknown.

757. *Ex.* xvii. 8.

- Un' der uns mench zeichn hot geton,
 der muoss uns ar loesn vun dem boesn Haman,
 765 un' hot er mên sterk denn kunig Pharo,
 der mit al sînem her ward gar un fro?
- Got sant ûf in sîn slac un' ûf sîn hêr
 un' dr nach hr(!) trênk't er sie in dem tiefn mer;
 un' hot er mên sterk denn Og un' Sihon, die Mose
 770 un' er vr dêrbt sie un' al ir lant?
 bezwang
- Un' hot er mên sterk denn die ein un' drissig kunig,
 die Josua vr treib,
 ds irer keinr nie lebndik bleib?
 un' hot er mên sterk wenn Sisera, der stark man,
 der uns mit sînem volk vr dêrbt hon?
- 775
 (416b) Sîn her vr lorn al den lîp,
 ds leben nam im ein bidr wîp.
 darum pîtet got, ds er uns wil phlegen.
 der uns seltn hot gelassn untr wegen,
- Er wert uns helfn ûs unsrn notn
 780 un' den bosen Haman wert er totn.
 un' hot er denn mên sterk wenn Sanneherab(!) un' sîn
 hêr,
 die da al ar slug ein êngel vil ser?
- Un' is er denn sterkr wenn kunig Emori,
 der sîn volk samelt vun Kasri?
 785 zwischn zwên bergn samelt er volk genuok
 un' got vun dem himel die bereg(!) zu samen sluog.
- Er wost, ds mir gingn durch die bereg an dem ortn,
 da wolt der kunig vun Emori uns al habn getoetn,
 da half uns got ûs vil grossr not,
 790 die untr dem bereg warn, die blibn al gar tot.
- Darum bitet got, ds er uns wil phlegen;
 der uns seltn hot gelassn untr wegen,
 ds er den boes Haman slagt tot,
 so wert gevollend unsr not.

766. *Ib.* xiv. 28.

769. *Num.* xxi. 23-35.

773. *Judges* iv. 13-23.

783. *Num.* xxi. 21.

784. Kasri=Gazri or Gezer. Cf. *Jos.* xii. 12.

771. *Jos.* xii. 7-24.

782. ii *Kings* xix. 35, *Is.* xxxvii. 38.

795 Un' ob du unsr vr gisst an der zît,
got vun dem himl der vr gisst unsr nit
der uns dick hilft werlich.
wer weiss, ob du bist zu der zît an dem kunik rîch."

(417a) Da antpot im die kunigin vil rein:
800 "gang un' samel zu Susan die judn al gemein
un' fastet drî tag zu got,
der uns dick hilft ûs not."

Mordechai der samelt die judn zu Susan,
vun in alln sant er ûs zwalf hundrt man,
805 ieklichr hat ein horn in sînem münd,
sie hûrntn al glich un' bliesn al samnet.

Zwalf hundrt schofaroth hatn sie in irn armen.
sie sprachn: "liebr herr, nun lass dich es dr barmen
diese grosse leid, ds mir vr kouft sîn.
810 loes uns durch dîn gûet un' ûm dîn goetlich êr dîn."

Sie fatn(!) drî tag un' naht al gemein,
beid wib un' man, gross un' klein.
an dem dritn tag die kunigin Esther began ûf stan,
vil unmehtig sie tet guot kleidr an.

815 Sie s(e)tzt ûf ein kron, sie kleidet sich vil wol
mit phelren un' samet, as ein kunigin zu reht tun sol;
sie s(e)tzt ûf ein kron, die was güldîn,
sie tet an zwêu schuo, die warn antprîsn.

Sie kniet ûf die erd, sie bat den heilign got,
820 sie sprach: "liebr trehtîn, hilf uns ûs diesr not!
ich gan nit zu dem kunig durich mîn schonheit,
wenn der judn not is mir leit.

(417b) Liebr herr, du wolst sie behüetn
un' wolst in helfn ûs irn notn!
825 un' ob unsr vor farn hon gêgn dir mistan,
was mügen mir armen liut da an schuolt(!) gehan?"

Esther die künigin weint vil sêr,
sie bat mit ganzem herzen unsrn lieb'n her.
sie sprach: "ich wil gên vur den kunig Ahasveros,
830 ich wil bitn fur mîn volk." ir sorgn warn vil gross.

795. Between *un'* and *ob* there is on the margin the following gloss: *ds seit er zu Helhach ds er aso solt zu Esther sagen.*

807. Schofaroth, trumpets.

“Herr got, gedenk an Abraham, den vil guotn man,
der durich dīnen wiln sinen sun wolt getoet hon
un’ sīnem liebn sun sīn hend un’ sīn füess band,
er wolt in hon getoetet al zu hant.

835 Den ds es im got mit einem êngel vr bot,
liebr herr, gedenk an unsr not
un’ unsr klag vr nim zu hant,
du wolst uns dr loesn vun diesem bant!

840 Un’ hilf uns durich dīn willn un’ durch dīn torah,
un’ ds uns unsr ding muoss zu guot ar gan,
un’ durich witwēn un’ durich weisn
un’ durich al die, die dīnen willn ê habn geton, wolstu
uns hr losn.”

845 Vun dannen ging die kunigin hin dan
in den innerstn gartn stan,
un’ unsr liebr herr ir herz wol ar kant,
drī êngel er hr nidr sant

(418a) Zu der kunigin, die da stund vur des kunigs tor.
der ein êngel broht sie gar züchtiglich vor,
der andr maht sie as as(!) ein rosn rot,
850 der drit maht, ds ir der kunig die güldn gert bot.

Un’ der kunig ûf sīnem stuol sass
un’ mench fürst bī im was.
sie hatn fröud vil un’ genuonk(!),
sie hatn al ds, ds ir herz ê gewnk.

855 Da der kunig sie gesach, er sprach: “Esther, du vil
hêr künigin,
bis an halp mīn kunigrich soltu gewert sīn.”

860 Da sprach Esther mit guotm sitn:
“her, her kunig, ein kleins wil ich iuch bitn,
ds ir un’ Haman kumt zu gan
zu der wirtschafft, die ich iuch bereit han.”

Da begunden die fürstn zu nīdn Haman,
ds die kunigin in ladn began.
sie luod in nit ūm sīns guotn,
wenn vil bitr was ūf in ir muotn.

831. Gen. xxii. 7-12.

839. torah, Law.

Ob mir in woltn vr steinen an der zît
 —Goliat, der stark man, den he warf mit einem stein
 der klein David—
 un' ob mir in werfen in ds schif (!) mer,
 sîn got hilft im, as er tet Israel her.

905 Pharo toetet er wîb un' man.
 es waer im nit aso ar gan,
 er hat einen turlichn rot ar korn,
 ds er die knaben hr trênt, die da wordn geborn.

910 Er un'sîn rot gebr warn un vr sonnen,
 ds sie nit gedohn, ds ir töhtr andr judn gewonnen.
 an den rot gedoh ich an
 Un' hon heissn totn beid wîb un' man.

(419b) Un' ob mir den Mordechai werfen in einen ofn heiss,
 im würd vun danen geholfn, got weiss.
 915 er hilft im vun danen, wen ers bedarf,
 als er tet Hananja, Mischael, Azarja, die man in einen
 heissn ofn warf.

Mir können in nit ar toetn in einr lêwen gruobn,
 sîn got hilft im as tet Daniel, den man widr gesunt hr
 ûssr huobn;
 920 mir kunnen in der werlt so gross iit ar dêkn,
 wen ds mir einen galgen machn un' in dran henken.

Also solchê zeichn hot in got nie getan."
 die rêd duht guot den vil bosn Haman.
 er maht einen galgen stark ho,
 Haman mass sich an den galgen do.

925 Haman was also lang die lang naht,
 er sprach: "waer diesr galgen nüert volln broht,
 so wil ich machn ein wirtschaft hiutn
 mînen friundn un' mînen zimr liutn,

Ds sie die wirtschaft lang gedenken.
 930 morgen frü wil ich Mordechai dran henken."
 Haman kindr üm den galgen sprungen,
 Haman un' Zeres wie frolich sie da sunen!

(420a) Haman mass sich an den galgen widr.
 da kam ein stim vun dem himl hr nidr:

902. I *Sam.* xvii. 49.
 916. *Dan.* iii. 1-30.

904. *Ex.* xiv. 21-29; I. 16.
 921-33. *Midr. Esther* v. 3.

- 935 "du host den galgen gemessen wol,
er is dir gebûet als er vun reht sol."

Die zimr liut mahtn den galgen, da seit Haman ein
maer
sinen friundn, wie im sîn helek, sîn herz waer gar swaer;
ds im bî sinen tagen nie so swaer wart,
940 ds war im zu letzt ein swaere fart.

Un' die selbig naht Mordechai waht,
wenn er niht geslafd maht;
wenn die judn sassn vur im die lang naht,
wenn sie sprachn: "diese unselikeit hostu uns gemaht.

- 945 Wen hestu gelassn dinen hohn muot
un' hestu zu Haman gesprochn wedr ubel noch guot
un' hestu gëgn im uf gestanden,
so waern mir nit in also grossn banden."

- 950 Mordechai, der guot man, der entwort in da,
er sprach: "liebn liut, wie rêdet ir also?
wenn het ich gëgn im genign, ds waer ein gross unbild,
wenn vornen an sinem kleit is gemaht ein bild.

- (420b) Wenn wo ein bild ist gemaht an einem kleit,
het ich im genigen, ds waer mir leit."
955 wer einem bild nigt, der vr lirt zu hant
den lib un' ach die sêl, ds wisst ir wol al samet.

- Un' die selb naht Haman ach waht
üm des galgen willn, den er im selbrt hat gemaht;
damit hat er die naht üm gangen,
960 er wost nit, ds er selbrt solt dran hangen.

Un' die selbig naht waht ach Esther, die frou gemeit,
üm ds sie dem kunig die wirtschafft hat bereit,
da wolt sie Ahasveros laden
un' Haman zu sinem schaden.

da is die megilla halp.

- 965 Un' die selbig naht waht ach der kunig Ahasveros.
er moht nit geslafd, sîn sorgen warn so gross.
er sprach zu sinen friundn, die zu im warn kummen:
"was ich nehtn ass un' trank, ds kam mir nit zu frum-
men.

938. The word *helek* is obscure. Perhaps it is Hebrew and means 'share, lot.'

952. *bild* means here, as it often does in Luther's writings 'idol.'

964a. On 'megillah' see p. 9, note 1.

Liht ist gross gebreht in dem himl
 970 odr sunst is in geschribn an minem in gesigel,
 odr der fürstn ein ich gelobt hon
 etlich gelübtniss (!), ds ich nit gehalten hon.

(421a) Odr Esther un' Haman die vr ratn mich;
 denn sie leidet niemant denn Haman un' mich."
 975 die seleb naht ward ein êngel vun dem himl gesant,
 ein êngel, her(!) was Michael genant,

Un' sass vur des kunigs bet un' maht,
 ds er moht geslafn niht,
 bis im der kunig ds buoch liess besehn,
 980 da innen stund, was im was geschehn.

Ach was darin gezeichnet(!) menchr man,
 der dem kunig êr h(a)t geton,
 un' ach gëgn dem kunig der êngel setzt sich,
 er sass gegn im einem menschn glîch.

985 Er sprach: "Haman wil iuch an tuon den tot.
 morgen frü wil er hengen, der iuch half ûs not,
 un' wolt ir gevreischen, ds ich war hon,
 so sprecht, was sol ich dem an tun, dem ich ern wol gan?

So wert ir wol horn zu hant,
 990 ds er wert heischn iur kron un' iuer gewant."
 des kunigs schribt was Haman sun,
 er muost zu allr zîtn des künigs gebot tun.

Wo er vun Mordechai guots sach, ds vr tîlt er zu
 hant.
 der engel Michael schreib es widr mit sîn'r heilign hant;
 995 doch muost er ds buoch lesen wie ers geschribn fant.
 in dem was geschribn: "ein jud was Mordechai genant,

(421b) Der dem kunig half ûs not,
 da Bigethan un' Theres woltn im hon getan den tot."
 da fragt der kunig sîn kneht maer (mer?),
 1000 ob Mordechai kein êr darum geschehn waer,

"Darum ds er mich hot dr loest an der zît."
 da sprachn des kunigs kneht: "im geschach darum
 nit."
 da zu hant kam Haman des morgens frü gegant,
 den kunig wolt er bitn, ds er Mordechai solt hengen an
 den galgen ho.

978. Should perhaps be read *das e. n. g. moht*.

1005 Der kunig sprach: "wer is da?" sie seitn: "es is
Haman."
da sprach der kunig: "heiss in vur mich gan."
da kam Haman vur den kunig stan,
er sprach: "was sol ich tun dem man, dem ich eren
gan?"

Da gedaht Haman: wer der waer,
1010 dem der kunig günd besser êr denn mir?
er sprach zu dem kunig: "ds reht wil ich iuch sagen:
des kunigs kron sol man her vur tragen

Un' des kunigs vil guot gewant,
da mit sol man kleidn einen fürstn êdel un' wol bekant.
1015 der fürst sol nemen die kleidr an der frist
un' sol kleidn den man, dem der kunig holt ist

Un' im ûf setzen die kron un' leidn(!) ds phert
un' sol ruofn uber al die stat: 'solchr ern ist er wert
un' wo er stêt un' wo er gat
1020 der man, der den kunig geert hat!'"

(422a) Da sprach der kunig mit wortn:
"nun gên(!) in mîn kemnat, da hon ich behaltn
mîn gewant aso guot,
as nie kein man gesehn hot;

1025 Da henkt an mînem ric ein vil guot s(a)mft,
ds so guot niu is sint her Adam zît,
un' nim dabî ein phellr guldîn
mit gutem(!) gestein, smerkel un' rubîn,

Der ist gewirkt mit vil schonen portn,
1030 güldn schellen hengen an den ortn,
un' nim die kron, die ist vun Mukria,
die mir ward gesant vun der stat Karja,

Un' ein halfter, die is mit gold wol gemaht,
die man mir sant vun Kus der vil guot stat,
1035 un' nim zwei kleit, die gehorn zu dem rich,
daran ist gewirkt smerkel meinstrlich,

1031. 'Mukria' is probably a corruption for 'Mukdunja' which is the Aramaic for Macedonia. Targum I Esth. viii. 15 also mentions the gold of that country.

1032. Karja is not the name of a town but the Aramaic word for town or settlement.

Un' gê in den stall un' nim al zu hant
 mîn vil guotes ros, ds ist springs genant.
 darûf ich des erstn tages, da ich ds kunigrîch gewan,—
reit

1040 un' mîn kron un' mîn kleidr tu Mordechai an

Un' lass nit, als du hast gesprochn,
 odr es wert an dir gerochn."
 Haman dem kunig antwortn began:
 "hie innen ist mench jud zu Susan,

(422b)

1045 Die al Mordechai heissn un' einen namen han.
 wie sol ich wissn zu wêlchm ich sol gan?"
 da sprach der kunig Ahasveros zu Haman sit:
 "ich meinen der vur mînem tor sitzt zu allr zît."

1050 Haman doht die rêd nit guot;
 vur grossm leid vr wechselt sich im sîn bluot,
 vun furcht un' vun leid er sîn bein zu samen sluog;
 er sprach: "liebr herr, es sîn judn genuok."

Da sprach der kunig mit zorn:
 "ich sag dir, du bist vr lorn."
 1055 da sprach Haman: "ir habt menich tor,
 do sitzn beid judn un' heidn vor."

Da sprach der kunig: "ich meinen ds tor, da man
gêt in un' ûs
 vun mînem hûs in der kunigin hûs."
 da sprach Haman zu dem kunig sit:
 1060 "er is mîn find gewesn mench zît.

Zêhn zentr silbr wil ich iuch geben,
 ds er diese êr numr muoss geleben."
 da sprach der kunig zu Haman zu der stunt:
 "du muost im dr zu geben zêhn tousnt phunt.

(423a)

1065 Ich wil in machn geweltig, ds soltu sehn,
 un' diese êr muoss im geschehn."
 da antwort Haman dem kunig da:
 "mînr kindr zêhn heiss ich vur in gan,

1038. 'springs' is probably the germanized Aramaic word 'shifregaz,' the name given in Targ. Shenî to Ahasveros' horse, the meaning of which is probably 'racer.'

- Die in al kleidn un' iëitn ds phert.
 1070 solchr ern ist er nit wert."
 da antwort im der kunig vil geswind:
 "du muost im dienen mit al dinem gesind;
- Ir muost al nach sinem rat gan,
 un' dies êr die muoss im werdn getan."
 1075 da antwort Haman dem kunig zu hant:
 "mach in geweltig uber ezlich lant
- Un' mach in geweltig, ds muoss ich sehn,
 ds im alein dies êr numr muoss geschehn."
 1080 da sprach der kunig: "ds selb muoss sîn,
 ich wil in gweltig machn uber al ds lant mîn,
- Un' al die liut, die untr mîn gewalt sint,
 die muossn im untr tenig sîn un' al dîn gesind un' kint,"
 da antwort der kunig dem boesn Haman:
 "sîn herschaft un' sîn êr sol ubr al ar gan,
- 1085 Ds man vun im sol sprechn uber al ds lant,
 ds du ser werst geschant?"
 da sprach der kunig zu Haman an der stat:
 "der man, der mir den lib behaltn hot,
- (423b) Sîn wirtschaft un' sîn êr muoss uber al ar gan
 1090 un' diese êr muoss im werdn getan."
 da sprach aber der boes Haman:
 "die brief, die du uber al ds lant gesendet han,
- Das man vr dêrb genzlich Mordechai hêr,
 wie sol im geschehn umr mê dies êr?"
 1095 da entwort der kunig wol getan:
 "die brief, die ich uber al ds lant gesent han.
- Die wil ich widr bietn un' wil sie widr wendn,
 un' diese êr muostu im endn."
 da bat Haman un' bat al, ds er moht gesagen,
 1100 ds moht im nit gehelfn noch vr tragen.
- Er muost tun üm sîns libs not
 bald, ds im der kunig gebot.
 da sprach der kunig: "bald gên hin dan
 un' tuo Mordechai diese êr an

1073. 'rat' is no doubt a slip of the pen for 'ros.'

- 1105 Un' las nit as tiur as üm ein har
un' tuo Mordechai an diese êr gar!"
da Haman h (a) t der rêd vil un' gnuog,
ds ims der kunig nit vr truog,
- 1110 In des kunigs kemnat ging er do
un selik, trouurig un' un fro;
sîn ougn in sînem höubt im uber gingn,
sîn kleidr zu rissn un' uber sîn füess hingn.
- (424a) Wie ser er sich roufet un' gesluog,
die kron un' die kleidr er uf sînem hals truog
1115 un' ds schon ros broht er ûs dem stal,
da hingen an dem sattel hundrt güldn schel.
- Ds ros un' ds geret broht er her vur bass,
er broht es, da Mordechai sass.
Haman sprach: "stand uf an der stund,
1120 dîn sac is genemr widr mîn zêhn tousnt phunt,
- Die ich dem kunig wolt geben an der zit;
die helfn mich nit, wil ir got so liep sit,
un' wenn ir vun herzen pitet iuern got,
er hort iuer klag un' hilft iuch ûs not.
- 1125 Nun stand ûf un' tuo an die kleidr, sie sîn so
schon,
un' sitzt ûf ds ros, ds dirs got umer lon."
da want Mordechai, er wolt in henken.
"bîd ein wênig, bis ich ein wênig wassr getrinkn (!),
- 1130 Ein lûzel wassr un' ein wênig brot,
dr nach henk mich un' tuo mir an den tot."
da sprach Haman: "stand ûf zu hant
un' setz ûf diese kron un' tuo an ds gewant
- (224b) Un' setz dich ûf ds ross, ds is so guot,
wenn ich muoss behend tun ds kunigs gebot."
1135 da begund Mordechai im sagen:
"nun hon ich doch gefast dri tagen.
- Ds hot mich gekrengt (!), ds ich krank bin on mass
wie solt ich denn ritn ds kunigs ross?"
da ging Haman zu der kunigin gemeit.
1140 sie sant im spîs, die hat sie im wol bereit.
- Er gab im zu essn un' zu trinkn wol,
as man einem fürstn phlegen sol,

do der guot Mordechai sîn fruoen geschuof.
da sprach der boes Haman: "nun setz dich ûf

- 1145 Dieses guots ross un' tuo an ds gewant
un' dies kron, die dir der kunig hot gesant."
da sprach Mordechai: "ich bin ungestalt,
sweissig un' ruossig un' kalt.

- 1150 Sol ich diese schone kleidr an ziehn hie,
so muoss ich mich vor weschn wie es mir argê."
da ging Haman selbrt in die bad stuob,
selbrt zog er ds wassr, selbrt hitzt er die stuob;
denn die kunigin h (a) t vr botn, ob Haman dr kaem,
ds man kein gelt odr lon vun im næm.

- 1155
(425a) Da die bad stuob schoen bereit wart,
er reib in vil schoen, er schor im den bart.
da siufzt Haman gar ser, wen es in vr dross.
da sprach Mordechai: "nun wurstu doch mîn scherer
zu Parios

- 1160 Fünf zêhn jar oder mê,
warum tuot dir ds schern aso wê?"
er tet im an die kleidr, er setzt im ûf die kron:
"nun sêtz dich ûf ds ross, ds dir got lon."

- 1165 Da er die schoenen kleidr hat an getan,
da sant im die kunigin siebn un' zwenzik tousnt man,
die al warn ûs dr wêlt un' truogn guot gewant,
un' ieklichr truog ein güldn koph in sîn hant.

- Da sprach Mordechai: "wie sol ich ûf ds ross kum-
men?
mir hot ds fastn mîn kraft gar genummen."
Haman kniet nidr ûf der stat,
1170 wie grimmiklichn Mordechaj ûf in trat!

Da sprach Haman: "nun stêt doch geschribn in
iuern buochn:
'du solt dich nit fröuen wenn dîn fröunt tuot struochn,'"
da sprach Mordechai: "fint un' fint sîn untr tan
gêgn dîns tots fint soltu fröud han."

1143. This line is unintelligible.

1149-1158. *Midr. Esther*. Parios, according to *Midr. Abba Gorion* and *Esther*, Kirianos, is the name of Haman's supposed domicile, where he also acted as barber. *Meg.* 16a gives the name Karzum.

1166-70. *Midr. Esther*.

1171-1174. *Meg.* 16a.

- 1175 Da Mordechai, der helt, begund da zu rîtn,
die stolzn jungling stundn im zu beidn sitn.
sie riefn al glich: "solchr ern ist er wert,
wer des kunigs êr un' nütz gert!"
- (425b) Da die judn sahn rîtn Mordechai, der (!) rich,
1180 sie liefn im al nach un' riefn al glich:
"solchr ern ist er wert,
der des kunigs im himl huld zu alln zîtn gert!"
- Da Esther, die kunigin, Mordechai sach an,
in irm herzen gross fröud sie gewan.
1185 sie lobt got, den guotn, der sie hat dr loest
un' Mordechai hat geben rat, hülff un' trost.
- Da diese rêd sich aso vr endet
un' der boes Haman gar was geschendet,
da kert Mordechai widr zu des kunigs tor,
1190 da phlag er al wegen sitzn vor.
- Haman der kert zu sinem hûs do,
trûerig un' un selg un' un fro.
im zu ging sin herz, er was gar vr zaget,
des selben tages starb im ein schonê magt:
- 1195 Da sie sach Haman vor Mordechai gan,
sie want, der ûf dem ross saess, ds waer Haman,
un' Mordechai waer, der ds phert leit,
sie warf uf sin hœubt ein hafn mit unsûbrkeit.
- (426a)
Da anwist Haman nit, wie im was geschehn,
1200 er begund uber sich zu sehn.
da die tohtr irn vatr an sach,
vor leid fiel sie hr ab, den hals sie zu brach.
- Menich hant werk hat Haman mit sinen schandn,
er hat in der zît vil arlei untr handn:
1205 ein ruofr, ein schilt kneht,
im was mislungen, ds was bilich un' reht.
- Er klaget sinen friundn, wie im des tages geschach
un' Zereth, sinem wîb, seit ds un gemach.
sie sprachen al glich: "ist er judn geslecht,
1210 Mordechai, dîn fînt, es kumt dir nit reht.

1172. *Prov.* xxiv. 17.
1182. gert, gern.

1194. I *Targum & Midr. Esther.*
1195-1202. *Meg.* 16a.

Mir hortn sagen mer, es ist aber lank:
da Nebukad Nezzar Jerusalem bezwank,
da füert er drî judn gën Bablonia,
die warn geheissn Hananja, Mischael un' Azarja.

- 1215 Da macht Nebukad Nezzar ein bild vun golt rot,
wer dem bild nit nigt, der muost leidn den tot.
die fürst(!) al taeten des kunigs gebot,
un(!) die drî judn hatn es irn spot.

- (426b) Da sprach der kunig: 'ir sît tot, got weiss.'
1220 er warf sie in einnen ofn heiss.
da sach ir got vun dem himl ir herz gar ver,
er sant in vun dem himl einen êngel her.

- Der êngel küelt den heissn ofn,
ds in niht geschach, die drîn warn geschoben.
1225 da zoch man die drî ûs dem ofn gesunt,
da half in ir schöpfr an der selbigen stunt.

- Da vun tuot Mordechai nit un glîchn.
mir sagen dir, du muost im antwîchn.'
die wil sie im begundn aso vur zu sagen
1230 un' ê sie im sîn hœubt reht hatn gezwagen,

Nun seht, wie des kunigs botn kamen zu hant.
sie sprachn: "kuom vil drot, die kunigin hat nach dir
gesant."
da kam der boes Haman zu der frouen gemeit
zu der wirtschaft, die sie im hat bereit.

- 1235 Da sprach der kunig Ahasveros: "frou, sag den
willn dîn,
ds bistu gewert bis halp ds kunig rîch mîn."
da sprach die êdel kunigin rîch:
"ob du keine liebr hast mên mîch(!),

- (427a) So hilf mir, ds ich mînen lib nit vr lier
1240 un' ach mîn volk ds beschirm mir,
wenn mir sîn vr kouft, ich un' al mîn her,
zu vr dêrbn sie hiut un' umr mer.

- Waern mir vr kouft zu knehtn, ds het ich wol vr
tult,
wenn uns der boes Haman hot vr unschult."
1245 da sprach der kunig: "sag, frou wol getan,
wer ist der un' wo ist er, der ds selb hot getan?

1212. *Dan.* i. 1-6.1215. *Ib.* iii. 1-24.1222. *Pesahim* 118a.

Der ds selb wolt habn geton vr swîg mir sîn niht."
 sie sprach: "ds ist Haman, der selbig boeswiht."
 Haman forht sînen zorn un' flog hin ûs.
 1250 der kunig ging mit grossm zorn ûs dem wîn hûs,

Vor zorn ein andr farb er gewan,
 er ging bald in sînen worz gartn ston.
 da sant got vun dem himl sint
 vier êngel, die warn gestalt glich as Hamans kind.

1255 Sie hiebn ab die boum, die mit worzen warn wol
 beladen,
 un' tetn dem kunig vil grossn schadn.
 da der kunig Ahasveros gesach aber dr sidr,
 ds sie die guotn boum hiewn nidr,

(427b) Er sprach: "wer heisst iuch die boum dr nidr sla-
 gen?"
 1260 sie seith: "ds hot uns geheissn unsr vatr Haman."
 die wil stund Haman un' bat Esther die kunigin,
 ds sie den kunig baet ûm ds leben sîn;

Wenn er wol vr stund ds,
 ds sie im warn toetlichn gehass.
 1265 da kam der kunig zu dem wîn hûs widr,
 da sant got ein êngel hr nidr.

Da Haman fast trûrlichn vur der kunigin stund,
 der êngel stiess in ûf die kunigin zu der selbign stunt.
 da in der êngel stiess, ds er ûf der kunigin lag,
 1270 vor zorn ward der kunig rot, fur war ich iuch ds sag.

Er sprach: "du rehtr boeswicht, nun mach dich
 hin ûs!
 wiltu die kunigin lestrn bî mir in minem hûs?"
 da sprach der fürstn einr, der hiess Harbana,
 der rêdet ds bôest, ds er moht ach ûf Haman da.

1275 Er was Hamans gesêl gewesn mench zît,
 ds Haman den galgen macht; den selbign rot er riet.
 da er gesach, ds es im ubel begund zu gan,
 da wolt er kein gesellschaft mên mit im hon.

1251-1252. *Meg.* 16a. Similar I *Targum* vii. 7. The Talmud speaks of angels without giving any number, but the Targum gives the number ten corresponding to the number of Haman's sons.

(428a) Er sprach: "herr kunig, ich wil dir sagen,
 1280 der selb boeswicht Haman wolt dich hon dr slagen,
 wiltu mir nit geloubn, ds ich dir war geseit habn,
 so sich den galgen, den er hot hoch dr habn

Dem êdeln guotn Mordechai, dinem dienst man,
 den(!) wolt er habn gehangen dran.
 1285 er hot sich beratn mit al den friundn sîn,
 er wolt al die vr dêrbn, die dir al zît genedig sîn.

Darum ds dich Mordechai vur dem tot behüt hot,
 darum wolt er im habn geton den tot.
 ach wolt er dich selbrt dr slagen hon
 1290 un' wolt ds rîch un' die kron antphangen hon."

Da sprach der kunig: "ds wil ich im in trenken."
 er sprach zu Mordechai: "du solt in selbrt dran hen-
 ken."

da ging Mordechai da zu der stund
 an die stat, da er Haman fand.

1295 Er sprach: "Haman, du host mir leids vil geton,
 nun wol, herr, du solst an dinen galgen gan."
 da entwort Haman mit vil zaemlichn sitn:
 "ei, liebr Mordechai, einer bet wil ich dich bitn:

(428b) Sint dich got vun himl vur mir hot behüet,
 1300 ds du mich nit hengst glich as man einem diep tuot,
 nun weisstu wol, ds ich gross êr gehabt hon,
 die fürstn vun dem land warn mir untr ton."

Er sprach: "ich forht mich ser, Mordechai, gots sun,
 as ich dir wolt habn geton aso werstu mir tun.
 1305 schon mir mînr ern un' henk mich niht,
 so aht ich nit, wie mir sunst geschiht.

Un' ar zeig mir nit al dîn kraft
 un' bewis mir nit Agags fintschaft.
 du solst mir nit tun, as ob ich dîn tot fînt waer
 1310 un' solt kein fintschaft zu mir hon, liebr her.

Slag mir ab mîn höubt odr vr stein mich mit stein
 odr rît mir anzwî mîn gliedr un' mîn gebein,
 iuch ist mench mol hin vor zeichn geschehn.
 ds ir gîngt durch ds mer, is mir eben, as het ichs gesehn.

- 1315 Ich forht mich so ser, ds mir mîn herz zu gat,
mich geriuet, ds ich ê ûf iuch riet ein boesn rat.
ich bit dich, her, durch alle lieb,
ds du mich nit hengst, as man tuot einem diep.
- (429a) Slag mir ab ds höubt mit des kunigs swert,
1320 da mit man ant höubt hot menchn fürstn wert."
da bat er in vil un' genuog,
vil lüzel es in gêgn Mordechai vr truog.
- Vil jemerlichn er sich mit den hendn fing.
da er nun durch sinen warz gartn ging,
1325 Mordechai sprach: "vr nemt mich, ir boum wol geton,
die ich ê in diesm gartn gepflanzt hon.
- Nun seht, welchr hoch genuok ist,
daran sol Haman hengen an diesr frist."
der teitl bam sprach: "er mag an mir nit gehengen,
1330 den die judn uber mînen palem gar fin singen."
- Der ethrog bam sprach: "ich mag in an mir nit
gelidn
man muoss mîn (opes?) gem sukkoth snidn."
der öl bam sprach: "ich wolt in gern an mir han,
denn ds ich im der ern nit gan, man muoss mîn öl in
dem beth hamikdash han."
- 1335 Der widn bam sprach: "ich loss in an mich (!)
hengen niht,
wenn er ist gar ein grossr boeswiht,
wenn die judn nemen widn zu dem lulab in die hant."
die selb entwort gab der hadas bam ouch zu hant.
- (429b) Da sprach der stok, der da win treit:
1340 "ich waer reht gern an diesr zît bereit,
ds an mînem zwig Haman henken möht,
wenn ich bin im zu kürz, ds ich im nit antöht (ant-
viht?).

1329. *teitel* is still used in Yiddish for *datel*.

1330. *Lev.* xxiii. 40; *Neh.* viii. 15.

1331 ff. The ethrog-tree is a tree of the orange and lemon family, the biblical 'ggodly tree.' Its fruit, the ethrog is used* together with the willows of of the brook, the branches of palm-trees, the latter called in rabbinic language 'lulab' (1337), and the boughs of thick trees, Hebrew 'hadas' (1338) as the four species enumerated in *Lev.* xxiii. 40.

*On the Feast of Booths or Sukkoth.

1334. *Ex.* xxvii. 20.**

** beth ha-mikdash, Temple.

- Der figen bam sprach: "im muoss ubel gelingen,
man muoss mîn opes zu korban bringn."
1345 da die bam al ir urtel funden,
un' im die guotn bam der eren nit gunden,
- Ds er würd dar hengen an einem boum guot,
wenn in got vun himl vur eren wol hat behuot,
da sprach der tannen boum: "ich rat iuch einen guotn
rat:
1350 henget in an den galgen, den er selbrt gemacht hot."
- Da hing man Haman un' sîn zêhn kint,
un' des kunigs zorn was gestillt sint.
un' der selb galgen was vun Noah arken kummen,
as mir es in der schrift habn vr nummen.
- 1355 Da kert got ûf sîn höubt sîn ubel rot,
den er ûf die judn hat gedoht.
da gab der kunig Ahasveros Esther der kunigin
Hamans schoen hûs un' al ds guot sîn.
- (430a) Da ging Mordechai vur den kunig zu der selbign
stunt,
1360 wen im Esther hat geseit, wie nahnt er ir zu stund.
da zoch der kunig ein fingrlin vun sîn'r hant
un' gab es Mordechai, dem judn, zu hant.
- Er antphing in guotlich da er was kummen dar,
un' al Hamans guot ds gab er im gar.
1365 Esther, die kunigin vil schon,
die fiel dem kunig zu fües mit irer güldn kron
- Un' bat in, ds er botn schickt in die lant,
ds Hamans brief würdn widr want,
un' ds nit volln kaem sîn boesr rat,
1370 den er ûf die armen judn geratn hat.
- Die güldn rat bot ir der kunig rich,
zu hant stund ûf Esther, die kunigin, minklich.
sie sprach: "ob du es gerst, vil êdelr kunig her,
un' hostu andrst lieb zu mir,

1344. korban=offering, i.e., the fig is one of the seven fruit species (*Deut.* viii. 8) that had to be offered as first fruits. *Ex.* xiii. 19.
1353. *Midr. Abba Gorien*, p. 37 says, Haman's son Parshandatha who was hegumen of Kardunia (Aramaic of Ararat, *Gen.* viii. 4) brought the gallows from Noah's ark. Cf. also *Midr. Pnim Aherim*, ii, p. 72, *Midr. Esther* v. 3-10, *Yalkut* §1056 end.

In der stat Susan tribn sie fröudn vil,
 harphen un' phifn un' menchr hant spil,
 un' Mordechai, der guot, was vil gemeit gar fin,
 sin gewant was gewirkt mit guotm edel gestein,

- 1415 Un' uber al ds lant, wo die boten hin kamen
 un' die judn die bot schaft hatn vr nummen,
 sie steltn gross wirtschaft, sie tribn fröud genuogn,
 ir find forhtn sich vil sern un' was in nit im sinnen (!).

- (431b) In dem zwalftn mand, der da adar is genant
 1420 die judn al glichn sameltn sich zu hant;
 sie ar sluogn ir find da,
 die fürstn vun dem lant die hülfen in dr zu ja.

- Dei judn die gewannen gross êr,
 die fürstn vun dem lant die forhtn Mordechai ser
 1425 un' uber al ds lant was forht genuk,
 wenn Mordechai vur alln fürstn den prîs truog.

- Un' die judn tribn grossn schal,
 wenn ir soreg was gefallen uber al.
 in half got ûs irer not
 1430 un' sie sluog (!) al ir find zu tot.

Die judn blißn in der stat Susan,
 sie hr sluogn irer find fünf hundert man
 un' ach hingen sie zêhn Haman kint
 un' begertn nit zu nemen schaf noch rint:

- 1435 Der ein hiess Parsandatha, der andr Dalphun,
 der dritt Aspatha, Poratha der war der vierd sun,
 Adalja, Aridatha, Parmastha, Arisai, Aridai, Wajesatha
 der zêhnd hiess,
 ds man irer keinen lebndic liess.

- Da der kunig Ahasveros den schal vr nam
 1440 un' ach die maer vur den kunig kam,
 ds die judn hattn hr slagen in der stat Susan
 irer find fünf hundert man,

- (432a) Da sprach der kunig zu Esther, der kunigin:
 "sag, frou, was du muotest, ds soltu gewert sin.
 1445 nun hon die judn arslagen zu Susan fünf hundert man,
 was mügen sie denn in andrn landn habn geton!"

1415-1418. Corrupt, as the rhymes show. 1416 was no doubt originally
ver-nâmen instead of *hattn v.n.*

Da sprach die êdel frou: "vil liebr her mîn,
ein kleine bet wil ich niu ach gewert sîn,
ds die juden morgen die loub ach soln hon,
1450 zu rechen an irn findn, die in leit hon geton."

Da sprach der kunig: "die bet, die du host gegert,
Esther, vil liebe kunigin mîn, die soltu sîn gewert;
sie soln die loub hon vun mir."
da besameltn sich die judn ein gross her.

1455 Ouch an dem vierzêhndn tag in adar
da sameltn sich die judn aber dar.
es was aso beschert, ds ir find muosstn bückn;
wo sie sie sahn, sie begunden in nach zu rücken.

1460 Die judn ar sluogn in der stat Susan
aber irer find drî hundert man;
in andrn landn wordn die heidn ar slagen
fünf un' sôbnzik tounsnt man, vr war ich iuch ds sagen.

(432b) Die judn woltn irer find guot nit nemen,
ds man nit solt sprechn, sie hetn es des guots halbn
tuon remen.

1465 an dem drî zêhndn tag in adar
die judn rachn sich an irn findn gar.

Sie begûnnen gross wirtschaft un' steltn frôud vil,
un' al ir soereg vun irm herzen viel.
diese geschicniss schreib Mordechai in ein plat
1470 un' sant die brief in ein ieklich stat.

Er gebot in zu tun an dem tag gross hochzit:
—ds hon mir geton bis an hiut—
man sol des tages frôud hon un' vol (!) trinkn schon
un' wol essn got zu ern un' zu lon.

1475 Ds solt ir nit vr gessn die wil ir hat ds leben:
alr lei gobn sol ieklichr sinem geseln sendn un' dem ar-
men fur sîn purim geben.
da antphingn die judn ûf sich, ds sie ds woltn ton,
darum wert purim numr mên ab gon.

1480 Da antphingn sie ûf sich un' ir gesleht,
ds soln die judn umr mên tun gar reht,
wen Haman einen boesn rot gedoht,
da macht got, ds es an im ward groht.

(433a) Ûf sîn hœubt ward sîn eigerat (!) ar gangen,
ds er un' al sîn kindr wordn gehangen.

1485 ds gorol, ds er warf, ds was sîn un gewin,
darum heisst diesr tag purim.

Da Esther seit, wie nah(e)t mir Mordechai was,
des geschach im un' andrn judn as dr bass.
diese rêd vun diese brief habn sie gesprochn:
1490 "wie mir wordn ar loest un' an unsrn fîndn gerochn,

Darum soln mir diesn tag fastn un' fîern
vun mand zu mand, vun jar zu jarn;
darum sol ein ieklich jud tun purim sîn reht
un' frolich sîn mit sînem gesleht.

1495 Un' in ieklichm lant un' in ieklichr stat
soln sie sich fröuen un' essn un' trinkn gar sat."
Esther, die kunigin, die beschied diesn brief un' in
selbrt ûs schreib,
mit Mordechai rat es nit untr wegen bleib.

Sie antphing die judn, ds sie warn fro
1500 un' steltn gross wirtschaft un' taeten also.
da s(e)tzt der kunig Ahasveros zins uber al ds lant,
wen guots vil was im gangen ûs der hant.

(433b) Die sterk, die er beging, un' die tugent, die an im
was,
die ist noch geschribn zu Madai un' zu Paras.
1505 wen Mordechai hat fröud genuok,
wen er den prîs vun vur alln fürstn truog.

Er geschuof der judischheit vil guot gemach,
wen er geren ir fröud un' ir genad sach.
der uns ds liet hot vollen broht,
1510 als er es vun der schrift hot ar doht,

Er ist menich man wol bekant,
Eisek der schribr ist er genant.
der den judn gab ds himls brot,
der muoss uns helfn ûs al unsr not
1515 un' muoss uns zu trost kummen ubr al ds lant,
nun spreht amen al samnt.

1485 f. gorol, lot. Because of the casting of lots the day is called 'purim,'
which means 'lots.'

1486. *purim* means 'lots.'

1487. *mir* is no doubt a mistake for *ir*.

1504. Madai, Media; Paras, Persia.

Selik die Megila.

Die megilla hot ein end,
got uns maschiach bald send.
am fritag, eht un' zwenzik tag in dem erstn adar,
1520 den es is eben gewesn ds jar ibbur,
im jar da mir zêln drî hundrt un' vier,
got jithbarech helf uns ûs dem galuth bald un' schier.
Amen

1516a. selik, end of.

1518. mashiach, Messiah.

1520. ibbur, leap-year. The Jewish calendar has thirteen months in such a year; the twelfth is then called the First Adar and the thirteenth the Second Adar.

1521. i.e., (5)304 of the era of Creation=1544 of the Christian era.

1522. yithbarech, blessed be He. Galuth, exile.